



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

---

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Enseñanza y aprendizaje del idioma Q'eqchi' como L2 en contextos urbanos

Marco Antonio Chiquin Icó

Asesora:

Dra. Leticia Urizar de Alvarado

Guatemala, noviembre de 2020





**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Enseñanza y aprendizaje del idioma Q'eqchi' como L2 en contextos Urbanos

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Marco Antonio Chiquin Icó

Previo a conferírsele el grado académico de Maestro en Ciencias  
en la carrera de Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural con orientación en  
Pedagogía del Texto

Guatemala, noviembre de 2020

## **AUTORIDADES GENERALES**

M. Sc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
M. Sc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

M. Sc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
M.Sc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Representante de Profesores
M.A. José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Lic. José Luis Jiménez Ramírez	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Maynor Ernesto Elias Ordoñez	Representante de Estudiantes
MEPU. Luis Rolando Ordóñez Corado	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dra. Geraldine Grajeda	Presidente
Dra. Walda Paola Flores Luin	Secretaria
M. Sc. Marta Celia Sandoval	Vocal

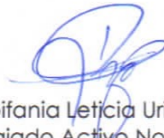
Guatemala, 29 de septiembre de 2020

**Doctor**  
**Miguel Angel Chacón Arroyo**  
**Coordinador**  
**Unidad de Investigación**  
**EFPEM – USAC**

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado: **ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA Q'EQCHI' COMO L2 EN CONTEXTOS URBANOS** correspondiente al estudiante: Marco Antonio Chiquin Icó, carné: 199950995 de la carrera: Maestría en Educación Bilingüe Intercultural, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración del trabajo precitado y en la revisión realizada al informe final, se evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Asesora: Dra. Epifania Leticia Urizar de Alvarado  
Colegiado Activo No. 6093  
Correo electrónico: epifania36@gmail.com

c.c. Archivo



Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado **“Enseñanza y aprendizaje del idioma Q’eqchi’ como L2 en contextos urbanos”**. Presentado por Marco Antonio Chiquin Icó, carné No.199950995, de la Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

CONSIDERANDO

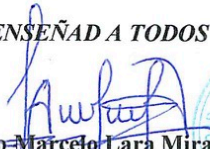
Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los 20 días del mes de noviembre del año dos mil veinte.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

  
**Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda**  
**Secretario Académico**  
**EFPEM-USAC**



**Ref. SAOIT89-2020**  
C.c. Archivo  
AMLM/mglc

## DEDICATORIA

- A Dios: Por su gracia somos lo que somos.
- A mis padres: Esto es fruto de su sacrificio, desde los primeros años de estudio.
- A Efants du Monde: Esto no sería posible sin el invaluable apoyo que nos brindaron.
- A la USAC y EFPEM: Por acogernos y hacernos parte de esta importante familia.
- A mis hijos: Samuelito, Deborita e Ian, mi razón de ser. Que esto sea uno de los referentes de las metas que deben lograr en la vida.
- A Berta Etelvina Ramírez: Muestra que Dios es maravilloso.

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios: Fuente de todo conocimiento

A Enfant do Monde: Por el enorme aporte al país al apoyarnos en nuestra formación a este nivel.

A USAC y EFPEM: Por abrir sus puertas y brindar un escenario de compartimiento de saberes.

A MINEDUC: Por brindarnos el tiempo y el campo de trabajo, para realizar la investigación, con el compromiso de incidir para la mejora educativa.

A mi asesora: Dra. Leticia Urizar de Alvarado, por su paciencia, su orientación y apoyo en el proceso

A mi Familia: Por ser apoyo en todo momento.



## RESUMEN

El sistema Educativo Guatemalteco establece por medio de la aplicación del Currículo Nacional Base (CNB), el abordaje de al menos tres idiomas, de acuerdo al contexto de la comunidad educativa del nivel primario, generalmente se establece el idioma español como la lengua de relación, denominada L1 y un idioma indígena como Segundo Idioma, denominada L2, aun cuando existen estudiantes que su lengua materna es uno indígena. El problema estudiado en la investigación: Enseñanza y aprendizaje del idioma q'eqchi' como I2 en contextos urbanos aborda esta temática. Para ello se eligió la Escuela Oficial Urbana Mixta de Aplicación en el municipio de Cobán como el escenario donde se realizó un estudio de caso, lo que requirió de varias visitas de observación no participante del proceso en el aula, la revisión de los cuadernos de los estudiantes y una entrevista con cada uno de los tres docentes de los grados de cuarto, quinto y sexto primaria.

Producto de la investigación se evidenció la ausencia en el uso de elementos didácticos y pedagógicos por parte del docente, pero sobre todo, su falta de uso y dominio de este idioma. Como una generalidad se pueden encontrar prácticas mecánicas en este proceso, tal como el uso de imágenes-vocabulario, traducción de expresiones sueltas, elaboración de oraciones y ausencia de la expresión verbal. Esto evidencia que los estudiantes no aprenderán las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir el q'eqchi', quizá podrán recordar algunas palabras que escriben en el cuaderno, pero será un proceso sin mucho sentido.

**Palabras clave:** Segunda Lengua, Idioma Indígena, Q'eqchi', Currículo Nacional Base, Enseñanza-Aprendizaje.

## ABSTRACT

The Guatemalan educational system establishes through the application of the National Curriculum Base (CNB), the approach of the least three languages, according to the context of the educational community of the primary level, generally establishes the Spanish language as the language of relationship, L1 and an indigenous language as a second language, L2 affected, even when there are students whose native language is indigenous. The problem studied in the research: Teaching and learning of the q'eqchi' language as L2 in urban contexts addresses this issue. For this, the Official Mixed Urban Application School in the municipality of Cobán will be chosen as the setting where a case study was carried out, which required several non-participant observation visits of the process in the classroom, the revision of the notebooks of the students and an interview with each of the three teachers in the fourth, fifth and sixth primary grades.

As a result of the research, the absence of the use of didactic and pedagogical elements by the teacher is evident, but above all, their lack of use and mastery of this language. As a generality, mechanical practices can be found in this process, such as the use of images-vocabulary, translation of loose expressions, elaboration of sentences and absence of verbal expression. This shows that the students do not learn the skills of speaking, listening, reading and writing the q'eqchi', perhaps they can remember some words they wrote in the notebook, but it will be a process without much sense.

**Key words:** Second Language, indigenous language, Q'eqchi', National Curriculum Base, Teaching-Learning

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
PLAN DE INVESTIGACIÓN .....	5
1.2. Planteamiento y definición del problema .....	10
1.3. Objetivos .....	12
1.4. Justificación.....	13
1.5. Hipótesis .....	14
1.6. Variables .....	15
1.7. Tipo de investigación .....	16
1.8. Metodología .....	17
1.9. Población y muestra.....	19
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	20
2.1. Conductismo .....	20
2.2. Interaccionismo Social .....	20
2.3. El CNB y la enseñanza del q'eqchi' .....	20
2.4. Educación Bilingüe Intercultural.....	21
2.5. Elementos en el proceso de enseñanza aprendizaje del Q'eqchi'.....	22
2.6. Contribuciones para un proceso intercultural.....	25
2.7. Lenguaje escrito.....	27
2.8. Cultura.....	28
2.9. Representación cultural .....	28
2.10. Interculturalidad.....	29
2.11. Didáctica tradicional .....	29
2.12. Secuencias Didácticas .....	30
2.13. Análisis interlingüísticos .....	31
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....	32
3.1. Elementos Didácticos y Pedagógicos en estudiantes.....	32
3.2. Enseñanza Aprendizaje en estudiantes.....	34
3.3. Idioma en estudiantes .....	35

3.4. Idioma Q'eqchi' en estudiantes .....	36
3.5. Segunda Lengua en estudiantes .....	36
3.6. Aprendizajes en estudiantes .....	37
3.7. Currículo Nacional Base en estudiantes .....	38
3.8. Metodología en estudiantes .....	39
3.9. Géneros Textuales en estudiantes .....	40
3.10. Elementos Didácticos y Pedagógicos en docentes .....	40
3.11. Enseñanza Aprendizaje en docentes.....	41
3.12. Idioma en docentes.....	42
3.13. Idioma Q'eqchi' en docentes.....	42
3.14. Segunda Lengua en docentes .....	43
3.15. Aprendizajes en docentes.....	43
3.16. Currículo Nacional Base en docentes.....	44
3.17. Metodología en docentes.....	45
3.18. Géneros Textuales en docentes .....	46
DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	47
4.1. Elementos Didácticos y Pedagógicos .....	47
4.2. Enseñanza Aprendizaje .....	48
4.3. Idioma, Idioma Q'eqchi y Segunda Lengua .....	50
4.4. Aprendizajes .....	52
4.5. Currículo Nacional Base .....	53
4.6. Metodología .....	55
4.7. Géneros Textuales.....	56
CONCLUSIONES.....	59
RECOMENDACIONES .....	60
REFERENCIAS.....	62
ANEXO 1: Propuesta .....	67
ANEXO 2: Instrumentos.....	77

**INDICE DE TABLAS**

Tabla No. 1 .....	15
Tabla No. 2 .....	32
Tabla No. 3.....	34
Tabla No. 4.....	35
Tabla No. 5.....	36
Tabla No. 6.....	36
Tabla No. 7.....	37
Tabla No. 8.....	38
Tabla No. 9.....	39
Tabla No. 10.....	40
Tabla No. 11.....	40
Tabla No. 12.....	41
Tabla No. 13.....	42
Tabla No. 14.....	42
Tabla No. 15.....	43
Tabla No. 16.....	43
Tabla No. 17.....	44
Tabla No. 18.....	45
Tabla No. 19.....	46

**INDICE DE ILUSTRACIONES**

Ilustración No. 1 .....	18
-------------------------	----

Ilustración No. 3 .....	35
Ilustración No. 4 .....	37

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación se ubicó en el marco conceptual investigativo de las prácticas educativas de la Educación Bilingüe, el título fue “Enseñanza y aprendizaje del idioma q’eqchi’ como L2 en contextos urbanos.”

Para el desarrollo de la investigación, se formuló el problema de investigación de la siguiente manera: ¿Cómo coadyuvan los elementos didácticos y pedagógicos a la mejora del proceso de la enseñanza y aprendizaje del idioma q’eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario en una escuela urbana de Cobán?, en relación a los objetivos, el general buscó identificar los elementos didácticos y pedagógicos que utiliza el docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma q’eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario en una escuela urbana de Cobán y plantearon 4 objetivos específicos, los cuales buscaban Identificar los aprendizajes y saberes que deben desarrollar los estudiantes en el segundo ciclo de educación primaria en el idioma idioma q’eqchi como L2, según lo establecido por el CNB; describir el procedimiento metodológico que utiliza el docente para la enseñanza del idioma q’eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario en escuelas urbanas de Cobán; establecer el nivel de conocimientos, habilidades y destrezas que tienen los docentes, en ámbitos urbanos, para la enseñanza del idioma q’eqchi’, así como las herramientas didácticas que usa para este fin y finalmente, identificar los aprendizajes de los estudiantes (Uso de géneros textuales) en el curso de L2 (q’eqchi’) en el segundo ciclo del nivel primario en escuelas urbanas de Cobán.

El tipo de investigación que se realizó es cualitativa por medio de la técnica del Estudio de Casos, para lo cual McMillan & Schumacher, (2005) indican que:

La investigación cualitativa utiliza un diseño de estudio de caso que significa que el análisis de los datos se centra en un fenómeno, seleccionado por el investigador para entender independientemente del número de escenarios o de participantes en el

estudio. (...) Las estrategias cualitativas son apropiadas con personas que están extremadamente ocupadas o personas que son expresivas de manera no verbal o utilizan un segundo idioma.(p. 402-403)

En este sentido, se realizó la investigación en una escuela urbana de la cabecera departamental de Alta Verapaz, donde los estudiantes que asisten a dicho centro tienen dentro del pensum de estudio el curso de q'eqchi' como Segunda Lengua y el idioma de comunicación es el idioma español.

En relación a la metodología, se realizaron observaciones no participantes, entrevistas semiestructuradas y análisis documental. Cada una de estas técnicas de recolección de datos, contó con los instrumentos pertinentes. La escuela que se seleccionó es gradada y se obtuvieron los datos de una sección de cuarto, quinto y sexto primaria en el curso de q'eqchi', observando la dinámica de la clase en diferentes momentos. Además de lo observado en la dinámica de las clases, se realizó un análisis crítico a documentos de gabinete (Planificaciones del docente, CNB, Guías metodológicas, Material Didáctico)

Dentro de los resultados obtenidos se puede resaltar que los docentes no tienen conocimiento, por lo tanto, no implementan elementos didácticos y pedagógicos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma q'eqchi' como L2 en el segundo ciclo del nivel primario, lo que afecta la calidad del aprendizaje de este idioma y no permite el desarrollo de las habilidades lingüísticas por parte de los estudiantes, lo cual es producto del débil procedimiento metodológico que usa el docente en el aula y el desconocimiento de este idioma. Así mismo, los aprendizajes identificados en los estudiantes, no son significativos, ya que desarrollan procesos mecanicistas, uso de vocabularios sin contexto, lo que evidencia la ausencia de uso de géneros textuales y estrategias de aprendizaje significativo.

Para fines de ordenamiento de la información que se presenta, el informe está estructurado por capítulos. El capítulo I, presenta el plan de investigación que incluyen los antecedentes del problema de investigación, el planteamiento del



problema y su definición, los objetivos, uno general y tres específicos. Se presenta así mismo, una justificación, una tabla con variables, el tipo de investigación, la metodología que se usó para llevar a cabo la investigación, la definición de la población y la muestra y finalmente una breve descripción del tratamiento de los datos.

En el capítulo II se presenta una fundamentación teórica, donde se resaltan temáticas como el abordaje del CNB y la enseñanza del q'eqchi', conceptos generales como lenguaje escrito, cultura, interculturalidad, didáctica, secuencias didácticas y metodología, géneros textuales y análisis interlingüísticos.

El capítulo III, hace una presentación de los resultados obtenidos, tomando en cuenta los indicadores definidos para la investigación, resaltando algunos como: elementos didácticos y pedagógicos, enseñanza aprendizaje, idioma, segunda lengua, Curriculum Nacional Base, metodología y géneros textuales; todos ellos desde el rol del estudiante, el rol del docente y el análisis documental que se realizó para la obtención de resultados.

En el capítulo IV, se realiza una discusión y análisis de los resultados a la luz de los indicadores propuestos en la investigación. Finalmente se presentan las conclusiones y recomendaciones producto del proceso de investigación.

Los resultados obtenidos de esta investigación, su discusión y correspondiente análisis, pueden coadyuvar a mejorar el proceso de aprendizaje del idioma q'eqchi' en contextos urbanos, ya que muestra la debilidad que existe en el manejo didáctico y pedagógico en la enseñanza de este idioma y permite revisar las acciones de mejoramiento para fortalecer y apoyar al docente para asegurar el aprendizaje pertinente del idioma q'eqchi' como segunda lengua, fortaleciendo el procedimiento metodológico y usando de manera efectiva y contextualizada el Curriculum Nacional Base de esta sub área de aprendizaje a partir del cual se pueden establecer las herramientas didácticas y pedagógicas para este fin, tal es el caso del uso de

géneros textuales para el desarrollo de las habilidades lingüísticas superiores de los estudiantes de manera pertinente y contextualizada.

## CAPITULO I

### PLAN DE INVESTIGACIÓN

#### 1.1. Antecedentes

Por muchos años en Guatemala se ha abordado el tema del bilingüismo desde una perspectiva de asimilación, donde se privilegia sobre todo al idioma español, que es la lengua franca en el país. Esto se puede observar en el artículo 1 de la Ley de Idiomas Nacionales que literalmente indica: “Idiomas Nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garifuna y Xinca”; esto se plantea como algo ideal, ya que revisando detenidamente lo que esta ley promulga, muy poco o casi nada se ha hecho en el país.

Raymundo (2013) en su texto Educación bilingüe intercultural o Educación intercultural bilingüe. Una opción para la educación liberadora, indica que ya en 1995, mediante Acuerdo Gubernativo No. 726-95, se crea la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-, como hasta ahora se conoce esta dependencia del MINEDUC. Ya en 2003, por medio del Acuerdo Gubernativo No. 526-2003 se crea el tercer Viceministerio de Educación con responsabilidad de implementar la Política de Educación Bilingüe Intercultural, elevando de esa manera, al menos institucionalmente el estatus de la EBI en Guatemala.

Los conceptos y primeros acercamientos que se tienen de la enseñanza de la lengua indígena, en la región datan de los años 1940 y no es hasta los años 1980 cuando en Guatemala se inician ha desarrollar acciones en esta línea, justamente, cuando personalmente se bregaba en la educación primaria en una escuela oficial, donde un grupo de compañeros que no tenían dominio del idioma español, se les separaba en un salón para recibir un curso denominado castellanización. Hasta ese momento, no se entendía lo que eso significaba y que generó en el país lo que Galdamez, Walqui, & Gustafson, (2011), haciendo un retorno a la historia, recuerdan que

En el pasado, lograr educación para un indígena implicaba deshacerse de la historia, la lengua, la ropa y la identidad misma de su pueblo. En términos duros, el sistema educativo monolingüe castellano no educaba, sino des-educaba y más aún des-culturalizaba a las personas indígenas que tenían que pasar por sus aulas. Es más, la escuela dejaba sus huellas en las comunidades en forma de prejuicios negativos hacia el idioma propio, castellanizando a los niños, borrando en muchos casos otras prácticas culturales de los pueblos. (p. 14)

Este hecho no es ajeno ni lejano a la realidad actual, ya que se sigue privilegiando el idioma español y se desarrolla un proceso desde la realidad y competencia del docente, que en un porcentaje significativo, no domina la lengua indígena, mucho menos, conoce o entiende el contexto cultural en que la escuela se establece. En contextos urbanos, esta situación se complica, ya que el idioma indígena no tiene un tratamiento didáctico o pedagógico, por parte del docente, ya que no es su lengua materna y el idioma de relación en este tipo de escuelas es el idioma español. No se puede negar, que en el intento de aplicar lo establecido en el Curriculum Nacional Base del Ministerio de Educación en esta línea el docente intenta desarrollar acciones, que caen en el folklorismo y son acciones aisladas, pero que de alguna manera, evidencian la necesidad de conocer la cultura que nos rodea.

Mar-Molinero (2001) con su artículo en la Revista de Educación No. 326, denominado Identidad Nacional y Educación bilingüe en el mundo hispano-hablante, en relación a la Educación Bilingüe, reconoce “a la escuela y sistemas educativos que incluyen un segundo idioma (en ocasiones mas de uno) como medio de instrucción y medios igualitarios de comunicación en general.” (p. 38)

Regularmente, el segundo idioma al que hace referencia el párrafo anterior, en contextos urbanos es una lengua indígena, donde la realidad generalmente, es la presencia de un docente que no tiene dominio de dicho idioma, generando procesos mecánicos y sin sentido, que de alguna manera, desmerecen y arriesgan la transmisión de conocimiento cultural.

También Zuñiga, a través de UNESCO (1989), se refiere a la Educación Bilingüe Intercultural, como la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna. Esto sería lo ideal y significativo en la enseñanza de un segundo idioma, que se logre lo definido en el Curriculum Nacional Base, que indica que el objetivo de la enseñanza de las lenguas, es que los estudiantes dominen las habilidades básicas de cada uno de los idiomas, es decir, hablar, escuchar, leer y escribir, además, que los mismos cumplan el rol de ser un vehículo para el abordaje cultural.

De forma general, Perez (2004), establece que

En la actualidad existen más de cinco millones de personas que hablan alguna lengua maya, cifra que permite a esta familia lingüística ocupar un importante lugar, en cuanto a número de hablantes, entre las lenguas indígenas del continente americano. Esta situación numérica igualmente ayuda a desterrar la idea popular de que los mayas, después del periodo Clásico (250 a 900 d. C.), habían casi desaparecido. (p. 4)

El número de las personas que aún conservan una lengua indígena, es significativo, sin dejar de ser conscientes que ha sido parte de la lucha de los pueblos originarios a través del cual han logrado que se aborde en contextos escolares, tal como lo establecen los acuerdos de paz, el cual ha avanzado de alguna manera, aunque hay aún muchos retos por lograr.

El informe de Desarrollo Humano, presentado por el PNUD el año 2015, da cuenta que en Guatemala existen 23 grupos lingüísticos diversos reconocidos oficialmente. La identificación de lo lingüístico con lo étnico se debe a la importancia del sentido unificador, colectivo, que tiene el idioma en la identidad básica y en otras expresiones de la vida social. Con excepción del español, del xinca y del garífuna, el resto han sido agrupados bajo la denominación genérica de Mayas, debido a su origen lingüístico común. El uso de un idioma es parte sustantiva de toda cultura por cuanto es el mayor instrumento de comunicación personal para la vida en sociedad. Esta es

la realidad de Guatemala, donde cohabitan tanto idiomas mayas, como el idioma español, el xinca y garífuna, lo que de alguna manera, debería verse reflejado en el proceso educativo dentro de las aulas en todos los niveles.

El acuerdo Gubernativo 22-2004, establece la Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural y en su artículo 1 “Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero”.

Moreno (1998) destaca “las ventajas sociales de conocer más de una lengua, pero también refiere la dificultad a la hora de desarrollar una verdadera educación bilingüe, ya que son muchos los factores que entran en juego.” (p. 219). En este sentido, se hace conciencia que desarrollar la EBI en un contexto como el de Guatemala, es complicado, por los factores sociales, económicos, culturales y de acceso a una educación pertinente y contextualizada, sobre todo, porque no se tienen suficientes docentes que estén en el sistema y que dominen las habilidades básicas, en este caso, de la segunda lengua, que resulta ser el idioma q’eqchi’.

Galdamez & Walqui (2008) en su libro Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna, indican que “Tener competencia comunicativa en dos idiomas es lo que hace que una persona sea bilingüe, y facilita que pueda establecer interacciones con seres humanos diferentes” (p. 35-36).

El aprendizaje en este caso, del idioma q’eqchi, siempre y cuando se realice de manera adecuada y cumpliendo ciertos estándares de enseñanza, asegura dos acciones, la movilización de conocimientos ancestrales y culturales propios de la cultura y el desarrollo de las habilidades básicas para el uso propio del idioma.

López (2009) en su libro Interculturalidad, educación y política en América Latina: Perspectivas desde el Sur, Pistas para una investigación comprometida y dialogal, apunta que la Educación Bilingüe Intercultural “

Ha desafiado los principios y derroteros de la educación desde una perspectiva de derechos y de necesidades específicas y diferenciadas de poblaciones cuyas especificidades lingüísticas y culturales era hasta hace no mucho invisibilizadas y hasta negadas por los sistemas educativos de la region (p. 131)

Ambrocio (2002) realiza una propuesta pedagógica denominada La enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua desde la Universidad Pedagógica Nacional-Hidalgo, donde coloca en relieve la forma en que se enseña la lengua indígena en contextos rurales de México. Fundamenta dicha propuesta abordando conceptos tales como la diferencia entre lengua y lenguaje, el bilingüismo, el uso y desarrollo de la lengua en el niño, situación psicosocial, la manifestación lingüística del niño en la escuela y en el aula y la influencia cultural. Aborda el problema desde las estrategias a utilizar para que los alumnos logren leer y escribir la lengua indígena como segunda lengua, un ejercicio similar al desarrollado desde un contexto guatemalteco.

Sichra (2006), realiza una investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares en Cochabamba, éste busca detectar el aporte de la enseñanza del quechua en la interculturalización de alumnos monolingües castellano hablantes de dos colegios particulares que han incorporado la lengua indígena en su currículo. Detalla los procesos llevados a cabo en el aula en la forma como se enseña la lengua indígena, desde tres niveles: cultura escolar, pedagogía de lengua extranjera quechua y lengua indígena. Finalmente presenta una propuesta para la enseñanza del quechua construida por lo mismos niños y padres, proceso que permite, acercar el núcleo familiar para considerar elementos sustanciales en la enseñanza del idioma. De la misma forma, esta investigación tiene una estrecha relación con el ejercicio que se pretende desarrollar con este ejercicio.

Finalmente, se presenta un trabajo elaborado por Rojas (s.f.) denominado actitudes hacia la enseñanza de las lenguas indígenas, desde el departamento de Educación Indígena, Ministerio de Educación de Costa Rica. Este trabajo presenta datos significativos sobre la situación de las lenguas indígenas en Costa Rica. Muestra el debilitamiento de los mismos y realiza un análisis profundo sobre la realidad sociolingüística de las comunidades lingüísticas en este país. Indica que el objetivo del Programa de Enseñanza de las Lenguas Indígenas en el país es revitalizar y difundir las lenguas indígenas, mediante su enseñanza. Además pone en relieve el desacuerdo de los padres de familia por la enseñanza de la lengua indígena, aduciendo que sus hijos ya hablan el idioma, que los docentes no lo hablan bien y que pueden confundir a sus hijos si lo enseñan con esas carencias. Una realidad no alejada del ejercicio que se está llevando a cabo en en el marco de esta investigación.

## **1.2. Planteamiento y definición del problema**

La formulación del problema identificó en escuelas de contextos urbanos de la cabecera departamental de Alta Verapaz, los fundamentos pedagógicos presentes para el abordaje del idioma q'eqchi' y de esta manera evidenció la manera en que se enseña y aprende dicho idioma como segunda lengua.

El interés que movió llevar a cabo la investigación fue determinar la forma en que se enseña el idioma q'eqchi' en contextos urbanos y a partir de allí determinar y proponer estrategias pedagógicas, didácticas y lúdicas para un abordaje contextualizado y pertinente de una segunda lengua, incluyendo elementos culturales que se pudieran rescatar y brindar este conocimiento a los estudiantes.

La formulación del problema se planteó de la siguiente manera:

¿Cómo coadyuvan los elementos didácticos y pedagógicos a la mejora del proceso de la enseñanza y aprendizaje del idioma q'eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario en una escuela urbana de Coban.?



Además se agregó una segunda pregunta de investigación, siendo esta:

¿De qué manera contribuyen los recursos didácticos pertinentes a la mejora de la enseñanza aprendizaje del idioma q'eqchi como L2 en contextos urbanos?

Esta pregunta nos situó en el rol docente, considerando que es quien dirige el proceso de enseñanza aprendizaje en el aula y es responsable de la efectividad, pertinencia y adecuación del mismo. Esto implica procesos didácticos y pedagógicos que deben fundamentar su práctica docente.

En este sentido, Faundez (2017) refiriéndose a un nuevo paradigma educativo, indica que “Este nuevo enfoque de la educación exige también la elaboración permanente del material dirigido a los que tienen la responsabilidad de animar la educación y de los materiales destinados a ayudar a los educandos a apropiarse de los conocimientos...”. (p. 122)

Por otro lado, el uso de la lengua se ve como el vehículo para aprender y aprehender, no solo la cuestión cultural sino el conocimiento científico de las diferentes áreas, en este sentido, Blanco (2007), indica que

Es más, el lenguaje es el mecanismo que permite la interdisciplinariedad en toda su magnitud, pues con el lenguaje se establecen vínculos entre las artes y las ciencias, entre las actividades humanas y sus representaciones, es decir, entre la cultura y sus textos, ya que, cuando se habla de cultura también estamos hablando de interpretación, de hermenéutica. (p.46)

Finalmente, el proyecto de investigación hizo énfasis en una lengua indígena, que desde el Curriculum Nacional Base, se presenta como Segunda Lengua (Lengua Indígena) en contextos urbanos, donde generalmente la primera lengua es el español.

Se definieron así mismo cuatro preguntas secundarias, las cuales se enlistan a continuación:

1. ¿Qué espera el sistema escolar que aprendan los niños del segundo ciclo del nivel primario de la L2, de acuerdo al CNB?
2. ¿Cómo organizan los docentes los procesos de enseñanza aprendizaje del q'eqchi' como L2?
3. ¿Cómo se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje del q'eqchi' como L2 en las escuelas primarias de las zonas urbanas de Cobán?
4. ¿Qué géneros textuales se utilizan en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma q'eqchi'.

### **1.3. Objetivos**

#### **1.3.1. General:**

Contribuir a la mejora de la enseñanza aprendizaje del idioma q'eqchi como L2 en contextos urbanos mediante el uso de recursos didácticos pertinentes (Géneros textuales, material lúdico y audiovisual)

#### **1.3.2. Específicos:**

1. Identificar, los aprendizajes y saberes que deben desarrollar los estudiantes en el segundo ciclo de educación primaria en el idioma q'eqchi como L2, según lo establecido por el CNB.
2. Describir el procedimiento metodológico que utiliza el docente para la enseñanza del idioma q'eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario en escuelas urbanas de Cobán

3. Establecer el nivel de conocimientos, habilidades y destrezas que tienen los docentes, en ámbitos urbanos, para la enseñanza del idioma q'eqchi', así como las herramientas didácticas que usa para este fin.
4. Identificar los aprendizajes de los estudiantes (Uso de géneros textuales) en el curso de L2 (q'eqchi') en el segundo ciclo del nivel primario en escuelas urbanas de Cobán

#### **1.4. Justificación**

El sistema educativo guatemalteco responde a una realidad latente que presenta una diversidad de aristas, desde el perfil de los docentes que se contratan para la atención de los estudiantes, los contenidos y su forma de abordarlos que tiene que ver con el modelo metodológico y finalmente con el aspecto de infraestructura, que también presenta una serie de carencias para su funcionamiento.

A esta realidad, no escapa la diversidad que presenta el país, pero que esta diversidad, además de ser una riqueza, también genera inequidades y desigualdades, sobre todo al acceso a una educación pertinente y de calidad, tal es el caso del abordaje de una educación bilingüe e intercultural, que no responde a la naturaleza de la población a la que se atiende.

A esto hay que agregar la forma en que se abordan las lenguas, siendo que en el Curriculum Nacional Base establece tres maneras de hacerlo: Una primera lengua que es la materna, una segunda lengua que debe ser una nacional y una tercera lengua, que generalmente se establece como el idioma inglés. No existe aún, al menos de forma adecuadamente documentada, una metodología concreta para este abordaje.

En contextos urbanos este aspecto se complica, debido a que generalmente se toma el idioma español, como primera lengua y un idioma maya como segunda lengua, donde en la mayoría de los casos el docente no tiene herramientas para el abordaje

adecuado de un idioma maya, si a esto se le suma el elemento de desconocimiento de esa lengua.

Schumann, (sf) hace referencia a la forma en que se concibe en el país el tema del abordaje de dos lenguas, donde se privilegiaba el idioma español y se abordaba desde un criterio asimilacionista, dejando en desventaja el idioma maya. En este sentido el indica que:

Los programas llamados bilingües, siguen siendo castellanización indirecta, pues no existe material de consulta en ninguna lengua indígena, fuera de los pocos cuadernos y libros de texto. De cualquier manera, el mercado de trabajo es primero a través del conocimiento del español, e inmediatamente le sigue el inglés, y conseguir trabajo por el conocimiento de una lengua indígena es reducido e incipiente. De cualquier forma el problema de la educación bilingüe solamente puede ser resuelto dentro del contexto nacional. (p. 464)

Schumann, incluso hace referencia a la utilidad o inutilidad del abordaje de una lengua indígena, considerándola irrelevante en el momento de buscar empleo; la situación es más grave que esto, y tiene que ver con la pérdida de valores culturales y la misma cultura en sí.

Precisamente, esta investigación evidenció con sus resultados esta situación, pero también proporcionó estrategias didácticas, pedagógicas y lúdicas para un abordaje pertinente y contextualizado, tal el caso del uso de géneros textuales o análisis interlingüísticos, por ejemplo, de allí se consideró su importancia.

### **1.5. Hipótesis**

En esta investigación no se presenta hipótesis, por tener características descriptivas y es, así mismo una investigación cualitativa, por lo tanto, se hizo énfasis en el problema de investigación y se enfocó en las variables establecidas, en este sentido Cazua (2006) indica que “En un estudio descriptivo se seleccionan una serie de

cuestiones, conceptos o variables y se mide cada una de ellas independientemente de las otras, con el fin, precisamente, de describirlas.” (p.27)

## 1.6. Variables

Las variables definidas para esta investigación son las siguientes: Elementos didácticos y pedagógicos, Enseñanza Aprendizaje y Metodología, las cuales se desarrollan en la siguiente tabla.

**Tabla No. 1**  
**Variables de la Investigación**

VARIABLE	DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICA	INSTRUMENTO
<b>Elementos Didácticos y Pedagógicos</b>	De acuerdo a Rodríguez (2014) Elementos didácticos se considera como “el conjunto de condiciones, programas intenciones estrategias, recursos, acciones integradas y articuladas entre sí, para alcanzar los objetivos.” (p. 25) Mientras que los elementos didácticos “son: el estudiante, el maestro, los recursos o material didáctico, los métodos y las técnicas de enseñanza.” (p. 25)	Condiciones, programas, intenciones, estrategias, recursos, acciones  Estudiante, maestro, recursos, material didáctico, métodos	Actividades que realizan los estudiantes. Textos escritos en el cuaderno de los estudiantes. Materiales Educativos en el aula. Planificación del docente	Observación no participante	Guía de observación

VARIABLE	DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICA	INSTRUMENTO
<b>Enseñanza-Aprendizaje</b>	Según Ausubel, referenciado por Doménech (s.f.) "Si se establecen relaciones entre las "ideas previas" y la nueva información, se facilita la comprensión y por tanto el aprendizaje." (p.6)	Relaciones entre ideas previas y nueva información.	Actividades de los estudiantes Actividades del docente Evidencia de aprendizajes Pasos del docente para desarrollar la clase Competencias e indicadores de logro	Observación no participante	Guía de observación
<b>Metodología</b>	MINEDUC (2009) "Es mediante la realización de aprendizajes significativos que las y los estudiantes construyen significados que enriquecen su conocimiento del mundo físico y social, potenciando así su crecimiento personal." (p. 70)	Aprendizajes Significativos Construcción de significados Conocimiento del mundo físico y social Crecimiento personal	Pasos realizados por el docente en el proceso de enseñanza aprendizaje  Actividades de los estudiantes	Observación no participante  Entrevistas a docentes	Guía de observación  Entrevista Semiestructurada

Fuente: Elaboración propia

## 1.7. Tipo de investigación

McMillan & Schumacher (2005) indican que:

La investigación cualitativa utiliza un diseño de estudio de caso que significa que el análisis de los datos se centra en un fenómeno, seleccionado por el investigador para entender independientemente del número de escenarios o de participantes en el estudio. (...) Las

estrategias cualitativas son apropiadas con personas que están extremadamente ocupadas o personas que son expresivas de manera no verbal o utilizan un segundo idioma. (p. 402-403)

En este sentido, se consideró abordar la investigación a partir de estudio de caso, en una escuela urbana de la cabecera departamental de Alta Verapaz, donde los estudiantes que asisten a dicho centro educativo pertenecen al área urbana.

La escuela es gradada y se obtuvieron los datos de una sección de cuarto, quinto y sexto primaria en el curso de q'eqchi', se observó la dinámica de la clase en diferentes momentos realizando tres visitas de observación por grado en diferentes momentos y diferentes fechas, de acuerdo al horario establecido para el sub área de q'eqchi'

Se eligió a la Escuela de Aplicación ubicada en el municipio de Cobán, por ser una escuela reconocida y de muchos años en el medio, por ser gradada y porque ha sido un espacio de práctica para futuros docentes. La realidad vivida en esta escuela puede ser la misma que las demás escuelas del área urbana de Cobán.

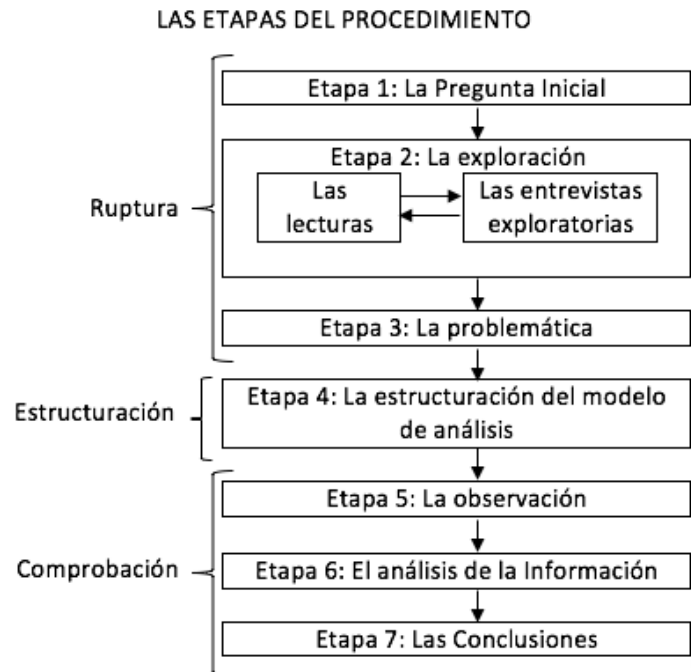
Además de lo observado en la dinámica de las clases, se realizó un análisis documental del Curriculum Nacional Base, haciendo una comparación con las planificaciones de los docentes observados.

## **1.8. Metodología**

Para plantear una orientación metodológica del proyecto de investigación, se tomó en cuenta la sugerencia de Quivi & Campenhoudt (2005) quienes indican que “Antes que nada, es importante que el investigador sea capaz de concebir y de poner en práctica un plan que le permita conocer la realidad, dicho en un sentido más amplio, un método de trabajo.” (p. 11), en este sentido se consideró la estructura planteada por estos autores, que tienen que ver con tres actos del procedimiento: La ruptura, la estructuración y la comprobación. Cada uno de ellos tiene sus propias etapas y se complementan y estuvieron presentes durante el proceso de investigación.

Para Quivi & Campenhoudt (2005), las etapas del procedimiento se detallan en la siguiente figura:

**Ilustración No. 1**  
**Las etapas del procedimiento de investigación**



Fuente: (Quivi & Campenhoudt, 2005, pág. 22)

Para este caso, se utilizó como referencia a las primeras etapas, es decir, la pregunta inicial, la exploración, las lecturas, la problemática y la estructuración del modelo de análisis.

Para recabar los datos se aplicaron diferentes técnicas, de acuerdo al sujeto que se investigó, se usó un instrumento de observación no participante para registrar las acciones y los roles, tanto de los estudiantes como de los docentes, se realizaron tres visitas de observación en diferentes momentos en cada uno de los grados del segundo ciclo, es decir, cuarto, quinto y sexto primaria. Así mismo se aplicó un instrumento de entrevista a cada uno de los docentes seleccionados y finalmente se



realizó un trabajo de gabinete que permitió explorar y analizar lo que el Curriculum Nacional Base propuesto por el Ministerio de Educación de Guatemala para los grados del segundo ciclo de educación primaria en el caso de Comunicación y Lenguaje Segunda Lengua como Idioma Indígena.

### **1.9. Población y muestra**

En el marco del proyecto de investigación se definió como población a los estudiantes y docentes, ambos que desarrollan su rol en el segundo ciclo del nivel primario de la Escuela Oficial Urbana Mixta de Aplicación del municipio de Cobán y donde el idioma q'eqchi' se define como la segunda lengua. De manera indirecta y con algún tipo de relación y recolección de datos.

Quivy y Campenhoudt, haciendo referencia a la población y la muestra indica que

Una vez circunscrito su campo de análisis, se ofrecen tres posibilidades al investigador: puede recopilar los datos y llevar los análisis a la totalidad de la población cubierta por el campo o limitarse a una muestra representativa de dicha población, o sólo estudiar algunos componentes muy típicos, aunque no estrictamente representativos de la esta población (Quivy & Campenhoudt, 2005, pág. 154)

En este sentido, la muestra elegida fueron 3 docentes y el 100% de estudiantes (a quienes se observó en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje) atendidos por el docente intervenido. Tomando como referencia a Hernández, Fernández, & Bartista, (2006), la muestra utilizada es: Muestra de casos-tipo, que se caracteriza porque el objetivo es la riqueza, profundidad y calidad de la información, no la cantidad ni la estandarización.

## **CAPITULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

### **2.1. Conductismo**

El conductismo es una corriente que propicia una dependencia de un sujeto que enseña por parte del que aprende, por medio de estímulos, que se resumen en premios y refuerzos. Esta corriente ha propiciado que la motivación por el aprendizaje sea ajena al estudiante, que se desarrolle un proceso memorístico, que el estudiante dependa en gran manera de los estímulos del docente. En este sentido Faundez (2017) indica que “La primacía de la repetición para aprender y la necesidad de obviar la complejidad bajo el principio de la fragmentación de la dificultad se vuelven regla en la educación hasta hoy” (p. 42) refiriéndose a lo que la corriente del conductismo propicia en el sistema educativo.

### **2.2. Interaccionismo Social**

Vygotski, propone el interaccionismo social como una forma de generar aprendizaje efectivo y depende de la interacción con otros. Faundez (2017) indica que “La internalización y la autonomización de las propiedades es el producto de la actividad colectiva, evaluada en el lenguaje” (p. 46.). Esta corriente pone énfasis en el lenguaje tanto escrito como verbal y como un vehículo para movilizar representaciones culturales, lo cual propicia la interacción con los otros para generar aprendizaje.

### **2.3. El CNB y la enseñanza del q’eqchi’**

En el primer acercamiento al CNB, en este caso de la L2, se transcribe el propósito del área:

El área de comunicación y lenguaje L 2, crea un espacio para el aprendizaje de diversos idiomas y fomenta la comprensión entre los miembros de las diferentes culturas del país. Ayuda a mejorar las capacidades comunicativas en lengua materna

y en un segundo idioma que puede ser el español, el Garífuna, uno de los idiomas Mayas o el Xinka. (MINEDUC, 2015, p.70)

Además, indica que propicia la comprensión de la realidad y apertura a la tolerancia hacia las diferencias culturales y lingüísticas.

El área presenta los componentes de comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita y desarrollo de valores y formación de actitudes, a partir del cual se generan las competencias e indicadores de logro, que permiten la consolidación de los contenidos y saberes a desarrollar en el aula.

En el área de comunicación y lenguaje L2, las y los estudiantes aprenden a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento. El desarrollo del segundo idioma se basa en el enfoque comunicativo funcional. (MINEDUC, 2015, p.80)

En sí, el CNB, presenta al docente diferentes elementos para el desarrollo del área y deja cierta libertad para el desarrollo del proceso educativo en el aula, que es donde se pueden innovar o aplicar diferentes estrategias didácticas para la enseñanza, en este caso, del idioma q'eqchi' como L2.

#### **2.4. Educación Bilingüe Intercultural**

En relación a la forma en que se enseña y aprende un segundo idioma en contextos urbanos, específicamente el idioma q'eqchi', Faundez (2017), indica que la EBI es “donde las dos lenguas se articulan para enseñar –aprender todos los saberes conocimientos escolares previstos en el CNB estos últimos provenientes de las culturas locales y de los conocimientos universales”. (p. 34) Los conceptos de cultura,

interculturalidad y representaciones culturales están presentes en este proceso y tratan de relacionar los dos idiomas en la dinámica de enseñanza aprendizaje.

En relación a las funciones psíquicas superiores en este proceso y al desarrollo de la conciencia crítica, que es una función psíquica superior Mugarabi (2019) referenciando a Vygotski, indica que “supone la construcción de un razonamiento apoyado en diversos conceptos y en el desarrollo de múltiples capacidades psicológicas con el lenguaje oral, el lenguaje escrito, el pensamiento conceptual, etc.” (p. 42).

En este sentido, la enseñanza y la interacción de las lenguas en el proceso de enseñanza aprendizaje, debe generar procesos para promover y desarrollar acciones de análisis, crítica, reflexión; no es únicamente generar ejercicios mecánicos sin sentido ni vinculación con los aspectos culturales, es más bien, una oportunidad para usar los idiomas como vehículo para traer a la conciencia la cultura en la que está conviviendo el estudiante y que aprenda a valorarlo. Mugarabi (2019) lo confirma de la siguiente manera: “Supone también actividades de producción, reflexión y puesta en relación entre las lenguas y culturas en presencia con el fin de aprender tanto los saberes escolares como las lenguas y culturas” (p.214)

Finalmente, Gramsci, referenciado por Faundez (2017), indica que “la cultura habita en los lenguajes y, sobre todo, en la lengua. Así, para Gramsci la cultura está estrechamente relacionada con la lengua y sostiene que una gran cultura necesita de una gran lengua para recrearse y crearse permanentemente.” (p. 20)

## **2.5. Elementos en el proceso de enseñanza aprendizaje del Q'eqchi'**

En el desarrollo del proceso educativo y tomando como referencia la enseñanza de un idioma indígena como segunda lengua, se identifican elementos que se abordan, tal es el caso del concepto de cultura, considerando que la lengua puede servir como vehículo para movilizar conocimientos y aprendizajes a partir del uso, tanto de la L1 como de la L2. El departamento de Alta Verapaz, tal como se escribe en los párrafos

anteriores, tiene un 80% de población indígena la cual posee una cultura presente en las acciones, normas, formas de vida, de la población. En contextos urbanos este tema se descuida, quizá por el desconocimiento por parte del docente y la falta de dominio del idioma de la región. Faundez (2017), en relación al concepto de Cultura,

Designa el proceso dinámico de socialización por el cual todos esos hechos culturales se transmiten y se imponen en una sociedad particular por la imitación y la educación. En ese último sentido, es el modo de vida de una población, es decir, el conjunto de reglas y comportamientos por los cuales las instituciones toman un sentido para los agentes y se encarnan en las conductas más o menos codificadas. (p. 16)

La escuela juega un papel preponderante en el sentido de dar vida o realizar acciones que desaparecen o ignoran aspectos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para abordar el concepto de cultura respetando la existente en el contexto, el docente debe propiciar el acercamiento del estudiante

a esas costumbres, tradiciones, formas de vida, de pensamiento y normas, a partir de estrategias didácticas, que permiten el desarrollo de textos, orales y escritos.

En este sentido, el segundo elemento que se aborda, es el del lenguaje y la producción de textos, donde el estudiante debe tener conciencia de la existencia de ambas culturas y permitir esa interacción a partir de dicha producción, siendo esta oral o escrita. Mugarbi (2002) indica:

La enseñanza de lenguas tiene siempre como finalidad primera desarrollar las capacidades de comunicación de los aprendices, tanto orales como escritas. Como ya dijimos, la comunicación humana se concreta bajo la forma de textos a producir y a comprender. Textos diferentes unos de otros en función de los contextos en los cuales son producidos. (p. 16)

Para el abordaje de un segundo idioma, en este caso, el idioma q'eqchi' en contextos urbanos, se hace necesario desarrollar diferentes estrategias de abordaje, tal como la producción de diferentes tipos de textos, sean estos orales o escritos, en forma paralela con el idioma español, de tal manera que se pueda generar una interacción

lingüística y aquí abordar cuestiones culturales. Bronckart (2004), hace referencia a este ejercicio y estima que “(...) esta noción se fue aplicando progresivamente al conjunto de las producciones verbales organizadas: a las formas escritas usuales (...) y al conjunto de las formas textuales orales, ya sean institucionalizadas o ya correspondan al lenguaje ordinario” (p. 49)

Además, Bronckart (2004) considera que “Una lengua natural sólo es aprehensible a través de las producciones verbales efectivas, y éstas toman aspectos muy diversos, sobre todo porque se articulan con situaciones de comunicación diferentes. Y lo que llamamos textos son esas distintas formas empíricas de realización” (p. 56)

Finalmente, el tercer elemento que se aborda como una problemática es el tema de la interculturalidad, entendida esta como la posibilidad de la interacción y consideración de las culturas presentes en el contexto, desarrollando esta posibilidad con estrategias que permitan al estudiante colocar en el escenario las representaciones propias de su cultura, por ende, de su individualidad, la cual se contrasta con algunos conocimientos exógenos que la escuela facilita y moviliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para este proceso es imprescindible abordar los dos idiomas desde las habilidades de escuchar, hablar y escribir, que son procesos que no se pueden separar, aun cuando el lenguaje escrito, de acuerdo a Vygotski, es una función psíquica superior, porque, es subjetivo y requiere del estudiante un mayor esfuerzo por su producción. En este sentido, De Saussure (1997), indica que

“La lengua es también comparable a una hoja de papel: el pensamiento es el anverso y el sonido el reverso: no se puede cortar uno sin cortar el otro; así tampoco es la lengua se podría aislar el sonido del pensamiento, ni el pensamiento del sonido (p. 94).

## 2.6. Contribuciones para un proceso intercultural

Las contribuciones para un proceso intercultural en la enseñanza aprendizaje del idioma q'eqchi' va en tres líneas de acción, la toma de conciencia de la cultura, movilizandoo conceptos y aspectos pragmáticos de la misma, el abordaje del proceso de enseñanza aprendizaje desde la interculturalidad, la generación de Secuencias Didácticas para este abordaje y finalmente, la posibilidad de generar ejercicios de análisis interlingüísticos.

En el caso del concepto de cultura, se hace referencia a lo propuesta por Mugarbi (2019) quien indica que “La cultura es un conjunto interrelacionado de maneras más o menos formalizadas de pensar, sentir y actuar, que son compartidas por una colectividad y sirven de manera objetiva y simbólica, para caracterizar a esta colectividad como particular y distinta.”. (p. 208). Gramsci, referenciado por Faundez (2017) de igual manera en el tema de la cultura y las lenguas indica que “Los dialectos y sus correspondientes culturales deben ser superados (...) para él, sería necesario dominar bien no sólo la lengua nacional, sino también, si es posible, otras lenguas, con el fin de que la apropiación de otras culturas sea más enriquecedora. (p. 30)

Estos son algunos referentes conceptuales para abordar el tema de la cultura, sin embargo, es necesario, generar estrategias para su aplicación y ejercitación en el aula, por ejemplo, permitiendo que las representaciones culturales de los estudiantes sean colocados en el escenario dentro del proceso de enseñanza aprendizaje, para que al momento de contrastar con nuevos conocimientos, se generen o se replanteen nuevas representaciones, esto es posible si se considera que la cultura, es hasta cierto punto, dinámica y flexible.

El conocimiento de la cultura y la toma de conciencia, permitirá en un ambiente bilingüe, la interrelación de culturas, en el caso concreto nuestro, la cultura occidental y la cultura q'eqchi', de esa cuenta se propone la producción de textos desde estos

ámbitos culturales y permitirá al estudiante, desde la producción de diferentes textos, orales o escritos, conocer y respetar las diferencias y riquezas culturales.

Mugrabi (2019), indica que en

La palabra interculturalidad, el prefijo “inter” indica interacción, intercambio, eliminación de barreras, reciprocidad. La noción de interculturalidad no designa un sistema en donde se yuxtaponen ni se adicionan las diferencias culturales, sino uno en el que se promueve el dialogo y la relación entre las diferentes culturas. (p. 213)

En este sentido, el abordaje que se propone es justamente el del dialogo y la relación de las diferentes culturas, nuevamente enfatizando, por medio de la producción de textos sean estos verbales o escritos.

Las secuencias didácticas son una herramienta adecuada para que en el proceso de enseñanza aprendizaje, el docente promueva el dialogo y relación entre culturas, es por eso, que se pretende tomar en cuenta para las propuestas de aplicación de saberes en el aula. Faundez (2017), indica que

En cuanto a los métodos, un amplio movimiento de elaboración de secuencias didácticas se ha desarrollado, materializado en una serie de lecciones-tipo, centradas en el dominio de un género textual específico, con el objetivo de manejar las condiciones de uso social, de identificar las características formales específicas y de resolver los problemas técnicos y lingüísticos de su organización. (p. 49)

Las secuencias didácticas, promueven y buscan colocar en el proceso de enseñanza-aprendizaje, las representaciones culturales que los estudiantes tienen de cierto contenido o temática, considerando que los mismos no son un espacio vacío para llenar de conocimientos, sino que, han desarrollado estructuras mentales y conocimientos previos de diversos temas, sean estos, correctos o incorrectos, para esto se propicia un primer ejercicio de producción textual. Por otro lado, las Secuencias Didácticas, promueven la integración de saberes a través de diferentes talleres en los cuales, se movilizan también tanto conocimientos endógenos como exógenos. Esta estrategia permite desarrollar habilidades en el estudiante, de esta manera Faundez (2017) considera lo siguiente



En lo que se refiere a los principios esenciales que deberían orientar la práctica pedagógica, encontramos lo que llamaríamos “aprender a aprender”. Gramsci insiste en que el proceso educativo debería transmitir no solamente informaciones científicas, técnicas, literarias, artísticas, cívicas, etc., sino también y sobre todo, debería permitir a los participantes la apropiación de un método para aprender (p. 34)

En el caso de la propuesta del análisis interlingüístico, se asume la conceptualización generada por Mugarbi (2019), quien indica que “el objetivo de los análisis interlingüísticos es desarrollar en el estudiante una conciencia y un interés por todas las lenguas presentes en la escuela o en el entorno social.” (p. 236). En el caso de la propuesta de investigación, esto es posible, ya que se pretende abordar el manejo del idioma q’eqchi’ en contextos urbanos, donde la lengua materna se considera el idioma español y estos ejercicios ayudan a tener una comprensión a profundidad del idioma.

## **2.7. Lenguaje escrito**

De acuerdo a Vigotsky, referenciado por Mugarbi (2019), “es una función psíquica superior particular cuya construcción supone potentes medios de mediación semiótica.” (p. 89). Además “el lenguaje escrito es una función verbal muy particular (...) es el algebra del lenguaje (...) permite al niño acceder al plano más abstracto del lenguaje, reorganizando también el sistema psíquico anterior del lenguaje oral” (p. 89).

Finalmente, Vigotsky (1997) “El lenguaje escrito es un sistema complejo de correspondencia entre fonemas y grafemas, de tal manera que aprender a escribir las palabras significa pasar al lenguaje abstracto, lenguaje que utiliza ya no simbolización de símbolos sonoros, es decir, a la simbolización de segundo grado (p. 260).

Estas propuestas son viables vistas desde la posibilidad que pueden tener los estudiantes para construir y producir diferentes tipos de géneros textuales y el desarrollo de ejercicios de lectura y escritura que propicien el desarrollo de las

funciones psíquicas superiores, es decir, un proceso que permite el abordaje del texto desde una mirada crítica y analítica.

## **2.8. Cultura**

Mugrabi (2019) propone la siguiente definición “La cultura es un conjunto interrelacionado de maneras más o menos formalizadas de pensar, sentir y actuar, que son compartidas por una colectividad y sirven de manera objetiva y simbólica, para caracterizar a esta colectividad como particular y distinta.”. (p. 208)

Desde el punto de vista sociológico, la función esencial de la cultura es reunir a una pluralidad de individuos en una comunidad específica, la cual está determinada por formas de actuar, pensar y sentir, que se definen como las representaciones que tienen los miembros de esta comunidad acerca del contexto que les rodea.

Desde el punto de vista psicológico, la cultura proporciona a los individuos formas de pensar, conocimientos, ideas, canales privilegiados para expresar sentimientos, medios para satisfacer o agudizar las necesidades fisiológicas, generando en sí un molde, lo suficientemente flexible para dar cabida a nuevas representaciones obtenidas del exterior.

## **2.9. Representación cultural**

Para Godelier referenciado por Mugrabi (2019:210) “Una representación cultural es un conjunto de ideas, imágenes y juicios de las realidades externas o internas del individuo, es una interpretación y una clasificación de hechos reales. Da un sentido a la relación con los demás y consigo mismo.” (p. 210)

Existen dos tipos de representaciones culturales, una de conocimientos de sentido común, implementados en la experiencia cotidiana, que están arraigados en el lenguaje y en las prácticas, denominado como conocimientos endógenos y la de los conocimientos científicos, brindados por la escuela, denominados conocimientos exógenos.

## **2.10. Interculturalidad**

Desde lo planteado por Mugaribí (2019) Indica que es interacción, intercambio, eliminación de barreras, reciprocidad.

Desde el marco de la PdT, la interculturalidad es una oportunidad para definir estrategias didácticas que permiten el diálogo entre los conocimientos endógenos y los conocimientos exógenos. De las estrategias para asegurar la práctica de la interculturalidad en el marco de la PdT, están el uso de las Secuencias Didácticas y los análisis interlingüísticos, que propician un diálogo intercultural. (p. 213-215)

Generalmente en un aula, aun cuando ésta este ubicada en un contexto urbano, coexisten dentro de ella, diferentes costumbres y formas de vida, representado en cada estudiante, es decir, dentro de un aula, se puede observar una interrelación intercultural y es tarea del docente identificarlo por medio de un diagnóstico y considerarlo para la generación de aprendizaje, tal como lo establece Vigotsky, quien impulsa el socioconstructivismo y establece, además de los indicadores y criterios biológicos, los elementos contextuales y culturales con que el niño llega a la escuela y encuentra un espacio para compartirlo, sea este dirigido por el docente o en espacios de recreo o socialización. Tal como lo establece Mugaribí, una herramienta pragmática para este fin, lo constituye la elaboración de secuencias didácticas donde se consideren ejercicios tales como análisis interlingüísticos, concepción de diferentes géneros textuales y la interacción con la familia y la comunidad.

## **2.11. Didáctica tradicional**

Mugaribí (2019) indica que privilegia el conocimiento y la teoría, bajo el concepto que aprender es suficiente para estar en una situación de recepción de la información. No toma en cuenta los saberes preexistentes, las creencias, los deseos, ni las intenciones de los estudiantes. Las informaciones científicas no son explicadas en el marco de un razonamiento de causa-efecto, se presentan de manera banal. No es un modelo intercultural. (p. 222-223)

Es interesante observar actualmente, luego de saber que el concepto de didáctica data del siglo XIX, cómo el docente aún evidencia prácticas bancarias o tradicionales, donde se ve al docente en una relación de poder, como el dueño del conocimiento y quien decide como trasladarlo a los estudiantes. En un contexto intercultural y tomando en consideración la necesidad de asegurar la eficacia del proceso educativo, el docente está llamado a innovar y la didáctica es una forma para hacerlo, considerando su significado etimológico, que indica que es el “Arte de enseñar”.

El conocimiento trasladado a los estudiantes, debe considerar su aplicación y puesta en práctica en contextos más próximos al estudiante, es decir, como este conocimiento, cae al ámbito personal, familiar o comunitario.

## **2.12. Secuencias Didácticas**

Para Mugarabi (2019) Es una herramienta que permite el dialogo intercultural. Propicia la integración de los saberes, respeta y busca resaltar las representaciones que los estudiantes tienen de un tema específico, a partir del cual se conciben nuestras estructuras de pensamiento y aprendizaje. Es decir, explora los conocimientos endógenos antes de presentar los conocimientos científicos, esto a través de diferentes talleres, definidos por las áreas de aprendizaje, a partir del cual se aborda el conocimiento. (p. 148)

Existe un dilema aun en el rol docente, un dilema que al menos en Guatemala lleva años de estarse analizando, en el sentido de definir el rol docente, es decir, si se extienden conocimientos como tal o se facilitan los mismos, para que a partir de ellos se propicien los diálogos y los saberes mutuos.

Las Secuencias Didácticas, propician el aprendizaje desde diferentes ámbitos, es decir permite la construcción desde la individualidad del estudiante, en el momento en que el mismo genera la producción inicial, lo cual es útil para tener un diagnóstico de las competencias que tiene el estudiante y el conocimiento que tiene de la temática a desarrollar. Una buena secuencia didáctica, además de brindar la

posibilidad de acercarse a la teoría, propicia la aplicación, en ocasiones de manera individual, en parejas o en grupos relativamente más grandes. Pero también las secuencias didácticas, propician realizar la contextualización. El conocimiento no queda con el estudiante, esta herramienta propicia su aplicación en el contexto más inmediato del estudiante.

### **2.13. Análisis interlingüísticos**

Mugrabi (2019) lo presenta como el desarrollo en el estudiante de una conciencia y un interés por todas las lenguas presentes en la escuela o en el entorno social. Contribuyen a desarrollar habilidades metalingüísticas y metacognitivas. La comparación interlingüística es un método de análisis que consiste en describir diferentes aspectos de dos lenguas distintas con el fin de compararlos y poner en evidencia tanto sus similitudes como sus diferencias. Estas diferencias pueden ser en el sistema verbal, en la expresión de la agentividad, en la construcción de oraciones y en la elección de los géneros textuales. (p. 236-239)

Los análisis interlingüísticos permiten al estudiante acercarse a los dos o tres idiomas en aprendizaje, realizando ejercicios de identificación de variantes, elementos sintácticos o gramaticales, además el acercamiento a la parte cultural del bloque de texto que se le facilita. En este sentido, es imprescindible que el docente este en la capacidad de conocer el contexto en que se concibió el texto y conocer así mismo el contexto en que se desenvuelve el estudiante, para generar acciones de aplicación.

### CAPITULO III

#### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Producto de las observaciones realizadas y la intervención a la muestra seleccionada, se obtuvieron diferentes resultados que reflejan la realidad y la forma en que se desarrolla el proceso educativo y en este caso particular, la forma en que se enseña y aprende un idioma indígena en contextos urbanos. Para el caso de la observación no participante, se usó una guía de observación, que básicamente se aplicó en el aula al observar a los estudiantes y la forma en que el docente desarrolló el proceso educativo. En el caso de los docentes, se contó con un tiempo para aplicar una entrevista semiestructurada, la cual fue respondida de forma guiada por parte de los docentes. Estos son los resultados que se presentan a continuación a partir de los indicadores propuestos y por sujeto de investigación, es decir, los resultados se han dividido entre lo que se determinó en el caso de estudiantes y lo que se determinó en el caso de los docentes.

#### 3.1. Elementos Didácticos y Pedagógicos en estudiantes

**Tabla No. 2**

##### **Resultados de estudiantes sobre Elementos Didácticos y Pedagógicos.**

Aspecto a Observar	Resultados
Materiales usados por los estudiantes para el desarrollo del curso del q'eqchi'	En los tres grados se observó únicamente el uso del cuaderno de trabajo del estudiante. Los estudiantes tienen el pizarrón como un medio para copiar algunos ejemplos que usa el docente para el desarrollo de la clase.
Evidencia (materiales elaborados por estudiantes) de los aprendizajes del idioma q'eqchi'	Solo en el grado de sexto primaria se observó un pequeño álbum con títulos de historias escritos en el idioma q'eqchi' y una imagen que lo representa. Es la única evidencia de producto elaborado por los estudiantes.

Textos escritos en el idioma q'eqchi' en el cuaderno del estudiante	En los tres grados se observan listado de palabras en q'eqchi' y su traducción al español. Se observan textos similares en los cuadernos, los cuales se escriben por dictado del docente o por copia del pizarrón.
---	--

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

Producto de la observación realizada en tres aulas de los grados de cuarto, quinto y sexto, no se evidenció o no se observaron elementos didácticos y pedagógicos concretos para el desarrollo del q'eqchi' como segunda lengua. Los elementos observados son los cuadernos de trabajo de los estudiantes, el pizarrón por parte del docente y algunos textos o manuales del idioma q'eqchi', a los cuales el estudiante no tiene acceso. No se tiene evidencia de materiales elaborados por los estudiantes que propicien el aprendizaje del idioma, solo algunos trabajos menores, que regresan al concepto de palabras o frases sin un contexto o el desarrollo de un dialogo para su elaboración. Al final no se observaron elementos didácticos y pedagógicos que coadyuvan al aprendizaje del idioma q'eqchi'.

### **Ilustración No. 2**

#### **Cuaderno de trabajo de estudiante**



Fuente: Fotografía de Chiquin, Septiembre 2019.

### 3.2. Enseñanza Aprendizaje en estudiantes

**Tabla No. 3**

**Resultados de estudiantes sobre Enseñanza Aprendizaje**

Aspecto a Observar	Resultados
Aprendizajes más relevantes de los estudiantes en el curso de q'eqchi'?	En los tres grados intervenidos se pueden observar el abecedario en idioma q'eqchi', sustantivos (En este caso, listados de palabras, en el idioma q'eqchi', su traducción al español y la respectiva imagen) Únicamente en el caso de sexto grado, se observaron algunos elementos de la cultura maya, por ejemplo el calendario y la numeración maya.
Uso del idioma q'eqchi'	El idioma de comunicación es el Idioma Español y los estudiantes, en los tres grados, solo usan el q'eqchi' para repetir palabras u oraciones. No se observaron diálogos en q'eqchi'. El docente se dirige a sus estudiantes en el idioma español cuando desarrolla la clase y realiza traducciones, esto en los tres casos.
Uso del idioma q'eqchi' fuera del aula	En la observación realizada no se observó ni se escucharon diálogos en el idioma q'eqchi'. El idioma de comunicación en toda la escuela es el idioma español.

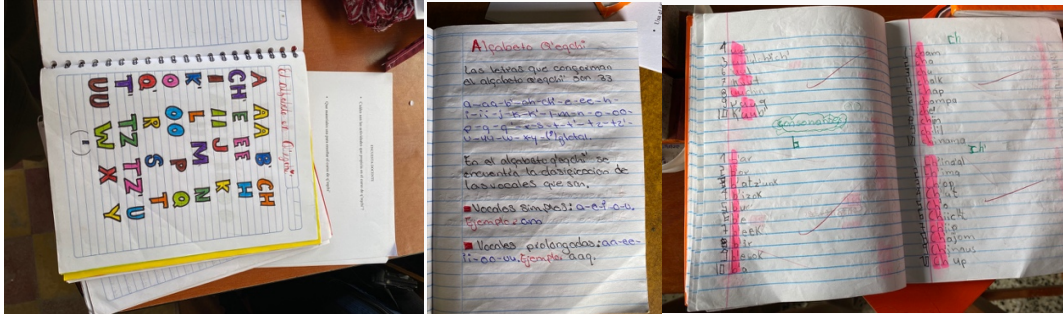
Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

Los aprendizajes más relevantes observados en el curso de q'eqchi' en los grados de cuarto, quinto y sexto primaria, se centra sobre todo en el abecedario del idioma q'eqchi', listado de sustantivos, algunos temas sobre la cultura maya. El idioma no se usa como medio de comunicación en el curso, ni fuera de la clase. El idioma de comunicación en la escuela es el idioma español.



## Ilustración No. 2

### Enseñanza aprendizaje observado en el cuaderno del estudiante



Fotografía de Chiquin, Septiembre 2019

### 3.3. Idioma en estudiantes

Tabla No. 4

#### Resultados de estudiantes sobre Idioma

Aspecto a Observar	Resultados
Uso de los dos idiomas (alternancia) por parte de los estudiantes	La alternancia se entiende como uso fluido de los dos idiomas en igualdad de condiciones. Esto no se observó en el aula. El idioma español es el idioma predominante y el de comunicación entre los estudiantes. Usan el q'eqchi' únicamente para repetir algunas palabras. No se observó ni se escucharon diálogos fluidos en el idioma q'eqchi', caso contrario al Idioma Español, que es el de predominancia en el aula.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

No se evidenció la alternancia entre los idiomas por parte de los estudiantes. No se usa el q'eqchi' como medio de comunicación, los ejercicios y actividades planteadas son de forma mecánica y sin sentido por parte del estudiante. El idioma de comunicación es el idioma español.

### 3.4. Idioma Q'eqchi' en estudiantes

**Tabla No. 5**

**Resultados de estudiantes sobre Idioma Q'eqchi'**

Aspecto a Observar	Resultados
Uso del idioma q'eqchi'	El idioma q'eqchi' no se usa como medio de comunicación en la escuela, ni en el aula, al menos en el curso de q'eqchi'. No se propician dialogos ni procesos metodológicos que permitan el uso del idioma como tal.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

No se usa el idioma q'eqchi' como medio de comunicación entre los estudiantes o entre el docente y los estudiantes. El q'eqchi' se usa como un medio para desarrollar algunas actividades de los estudiantes, pero no se genera ni dialogo ni construcción de textos.

### 3.5. Segunda Lengua en estudiantes

**Tabla No. 6**

**Resultados de estudiantes sobre Segunda Lengua**

Aspecto a Observar	Resultados
Q'eqchi' como segunda lengua	El Curriculum Nacional Base propone dentro del perfil de salida del estudiante del nivel primario, el dominio de las habilidades lingüísticas, en el caso de las escuelas de áreas urbanas, el q'eqchi' como segunda lengua, que pretende desarrollar las habilidades lingüísticas propias de este idioma. Lo observado, es que el idioma q'eqchi' efectivamente se toma como segunda lengua, sin embargo, el desarrollo del mismo no se alinea a lo que establece el Curriculum Nacional Base, ya que los ejercicios que se desarrollan no

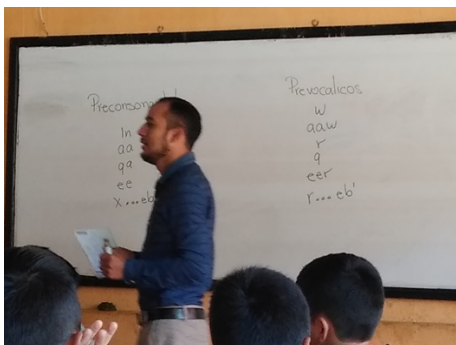
	<p>propician el dominio del idioma, se propician ejercicios mecanicistas y sin un objetivo real.</p> <p>Por otro lado, en los tres casos, el docente no domina el idioma q'eqchi', por lo consiguiente tampoco tienen conocimiento de aspectos culturales propios de la etnia q'eqchi'.</p>
--	---

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

En los tres grados observados se ha definido el idioma q'eqchi' como segunda lengua, considerando que el idioma español es el idioma de comunicación en la escuela. Los tres docentes intervenidos no tienen dominio completo del idioma q'eqchi', lo cual explica el uso del idioma español para desarrollar procesos de aprendizajes del idioma q'eqchi'.

### Ilustración No. 3

#### Docente explicando temas de q'eqchi' en idioma español



Fotografía de Chiquin, Septiembre 2019

### 3.6. Aprendizajes en estudiantes

#### Tabla No. 7

#### Resultados de estudiantes sobre Aprendizajes

Aspecto a Observar	Resultados
Evidencien de los aprendizajes aprendidos en el curso de q'eqchi'?	Lo observado en los tres grados, es que no existe evidencia del logro relevante en el dominio de las habilidades lingüísticas del idioma q'eqchi'. Los estudiantes tienen dominio de palabras aisladas, es decir desarrollan una serie de actividades sin sentido ni objetivo de aprendizaje del idioma. No se ve observó habilidad oral, solo la repetición mecánica de palabras. No se observaron textos elaborados por los estudiantes.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

No se observaron evidencias convincentes de aprendizajes de las habilidades lingüísticas del idioma q'eqchi'. Lo que se evidencia es el desarrollo de actividades aisladas y sin sentido por parte de los estudiantes.

### 3.7. Currículo Nacional Base en estudiantes

**Tabla No. 8**

#### **Resultados de estudiantes sobre Currículo Nacional Base**

Aspecto a Observar	Resultados
Planificación y CNB	No se observó congruencia entre las actividades desarrolladas por los estudiantes y lo que propone el Currículum Nacional Base. Se observó una planificación, en el grado de quinto primaria, que no tiene relación con lo establecido en el Curriculum Nacional Base.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

El Curriculum Nacional Base no es referente para la enseñanza del q'eqchi' como segunda lengua. El CNB se centra en procesos gramaticales y lexicología lo que hace que el docente, plantee algunas otras actividades más sencillas, debido a su desconocimiento del idioma q'eqchi' y se plantean acciones más mecanicistas.

### 3.8. Metodología en estudiantes

**Tabla No. 9**

**Resultados de estudiantes sobre Metodología**

Aspecto a Observar	Resultados
Actitudes de los estudiantes en el curso de q'eqchi'	En los tres casos, se observó una actitud de atención e interés por parte de los estudiantes, por aprender el listado de palabras que se les proporciona. Existe interrelación entre los estudiantes para consultar si tal palabra esta bien escrita o si algún compañero tiene ya la traducción. No existe diferencia con los otros cursos, los estudiantes esperan instrucciones del docente para llevar a cabo una acción, la cual al finalizarla se acercan al docente para consultar si lo realizado esta bien o no. Existe una dependencia fuerte de aprobación por parte del docente en las tareas que realizan.
Relaciones de dialogo en el idioma q'eqchi entre pares	No se observaron relaciones de dialogo formal entre los estudiantes, es más, el idioma de comunicación en los tres grados es el idioma español. El q'eqchi' solo se usa para desarrollar el ejercicio, pero no se propician dialogos fluidos entre los estudiantes.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

No se observó ni se identificó una metodología concreta para el aprendizaje del idioma q'eqchi' como segunda lengua. El procedimiento metodológico es sencillo y tradicionalista, en el sentido que se torna dependiente del docente y por lo tanto un proceso directivo, con muy poco o nada de oportunidad de construcción por parte del estudiante. Los procesos se observan mecánicos y en algunos casos los estudiantes elaboran listados de palabras como una forma de cumplir con el curso, pero que al final no tienen la oportunidad de generar procesos a partir de esta actividad. No se observa la construcción de textos o dialogos en el aula con el uso del idioma. El docente no cuenta con materiales, recursos y orientaciones metodológicas para

enseñar una lengua que no es la suya, lo que complica el proceso de enseñanza aprendizaje.

### 3.9. Géneros Textuales en estudiantes

**Tabla No. 10**

**Resultados de estudiantes sobre Géneros Textuales**

Aspecto a Observar	Resultados
Contenido del cuaderno que usan para el curso de q'eqchi'	Lo observado en el cuaderno de los estudiantes son: Listado de palabras, el abecedario en q'eqchi', imágenes que representan el listado de palabras. En el grado de sexto, se puede observar el desarrollo de temas relacionados con la cultura maya. La dinámica es la misma en los tres grados.
Géneros textuales que se identifican en la dinámica de la clase	No se identificaron géneros textuales en los cuadernos de los estudiantes.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

Ante un proceso mecanicista, al desarrollar vocabularios sin sentido, el estudiante no tiene la posibilidad de elaborar textos con algunos géneros textuales. El docente no tienen conocimiento de este procedimiento ni de este conocimiento, lo que impide llevar a cabo un proceso significativo y constructivo de parte del estudiante. No se evidencia el uso de géneros textuales.

### 3.10. Elementos Didácticos y Pedagógicos en docentes

**Tabla No. 11**

**Resultados de docentes sobre Elementos Didácticos y Pedagógicos.**

Aspecto a Observar	Resultados
Materiales usa el docente para enseñar el curso de q'eqchi'	No se observaron materiales didácticos concretos para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma q'eqchi' por parte del docente. En los tres casos, mostraron algunos manuales de enseñanza del

	idioma q'eqchi' y otros casos mostraron textos de vocabulario o diccionarios del idioma q'eqchi'.
Herramientas didácticas se observan en el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje	No se observaron herramientas didácticas de uso del docente.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

Producto de la observación e intervención al docente, no pudo evidenciar, en los tres grados la construcción, manejo o uso de materiales y herramientas didácticas y pedagógicas, por lo que desarrollan procesos mecánicos para el desarrollo del curso del q'eqchi', aunado a ello, el desconocimiento de las habilidades básicas del idioma.

### 3.11. Enseñanza Aprendizaje en docentes

**Tabla No. 12**

**Resultados de docentes sobre Enseñanza Aprendizaje**

Aspecto a Observar	Resultados
Actividades del docente a los estudiantes en el idioma q'eqchi'?	No se evidenció en ninguno de los tres grados un proceso de dictado en el idioma q'eqchi' a los estudiantes. Desarrollan procesos de copia de palabras, las cuales grafican para su interpretación o relación con la palabra escrita. En ocasiones se observó que los estudiantes no tienen pleno conocimiento de lo que escriben o la razón de porque lo hacen.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

El proceso de enseñanza aprendizaje en el aula no refleja un dominio y aprendizaje del idioma q'eqchi'. Se hace énfasis en las habilidades lingüísticas de escribir y leer el idioma, lo cual resulta ser mecánico, ya que se escriben sin objetivo específico por parte del docente, es decir, que solo elaboran el listado de palabras, pero que no tiene una correlación con acciones que propicien un aprendizaje significativo del mismo.

### 3.12. Idioma en docentes

**Tabla No. 13**

**Resultados de docentes sobre Idioma**

Aspecto a Observar	Resultados
Dominio de los dos idiomas	En ninguno de los tres casos los docentes tienen el dominio total de las habilidades básicas del idioma q'eqchi', lo que deja en desventaja este idioma en comparación al idioma español, que es el idioma de comunicación en el aula y en la escuela.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

El docente no tiene el dominio de las habilidades básicas del idioma q'eqchi', lo que dificulta el desarrollo de un proceso de enseñanza aprendizaje significativo por parte del estudiante.

### 3.13. Idioma Q'eqchi' en docentes

**Tabla No. 14**

**Resultados de docentes sobre Idioma Q'eqchi'**

Aspecto a Observar	Resultados
Uso del idioma q'eqchi' por parte del docente	En ninguno de los tres casos se tiene el dominio del idioma q'eqchi'. Los docentes conocen algunas palabras del mismo, pero no lo dominan, ni en el aspecto verbal, mucho menos, en el aspecto escrito. El docente de cuarto primaria, hizo un esfuerzo por vocalizar algunas palabras en q'eqchi', pero se evidencia que no tiene pleno dominio del idioma.
Uso del idioma q'eqchi' por parte del docente fuera del salón de clases	Los tres docentes se comunican, tanto en el aula como fuera de ella, en el idioma español.
Evidencia el nivel de conocimientos que tiene el docente con relación al uso del idioma?	Los docentes no tienen dominio completo del idioma q'eqchi'. Solo conocen algunas palabras del mismo,



	pero no tienen la capacidad para generar un dialogo fluido con otra persona.
--	--

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

Los docentes observados e intervenidos, no tienen dominio del idioma q'eqchi', conocen algunas palabras del mismo, lo cual les impide generar procesos de aprendizaje significativo con los estudiantes.

### 3.14. Segunda Lengua en docentes

**Tabla No. 15**

#### **Resultados de docentes sobre Segunda Lengua**

Aspecto a Observar	Resultados
Habilidades y destrezas de los docentes para la enseñanza del idioma q'eqchi'	Los docentes no han tenido orientación y formación en el idioma q'eqchi' para desarrollarlo como segunda lengua, esto aunado con la falta del dominio del idioma.
Alternancia de lenguas en el curso?	Al no tener pleno dominio del idioma materno, no se tiene la capacidad de generar procesos de alternancia de las lenguas, es más, se usa considerablemente el idioma español para la enseñanza del idioma q'eqchi', lo cual deja en desventaja el segundo idioma.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

El curso de q'eqchi' en la observación realizada, no se desarrolla como segunda lengua, debido a que el docente no tiene dominio del mismo, lo que dificulta generar actividades con este fin.

### 3.15. Aprendizajes en docentes

**Tabla No. 16**

#### **Resultados de docentes sobre Aprendizajes**

Aspecto a Observar	Resultados
--------------------	------------

Competencias, Indicador de logro y actividades	En los tres casos observados, se tiene el mismo procedimiento: El docente explica el tema a trabajar durante el día, escribe el listado de palabras en la pizarra y los estudiantes copian el mismo en el cuaderno. Ellos llevan como tarea buscar imágenes que grafiquen estas palabras y las deben traer el siguiente día. Esta acción no esta contemplada en el Curriculum Nacional Base, por lo que no esta contemplada en ninguna competencia e indicador de logro. En este sentido no existe congruencia entre lo que se enseña y lo que propone el CNB.
--	--

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

No se identificaron aprendizajes significativos por parte de los estudiantes, de la misma manera no se identifican objetivos, competencias e indicadores de logro por parte del docente para desarrollar el curso como Segunda Lengua.

### 3.16. Currículo Nacional Base en docentes

**Tabla No. 17**

#### **Resultados de docentes sobre Currículo Nacional Base**

Aspecto a Observar	Resultados
Curriculum Nacional Base	No se evidenció congruencia entre lo que propone el CNB (Competencias e indicadores de logro) y lo que se desarrolla en el aula. En forma general, lo que propone el CNB es el desarrollo de las habilidades lingüísticas en los dos idiomas, si es posible, un tercer idioma. Esto no se da, ya que se desarrollan ejercicios mecanicistas y sin sentido u objetivo concreto para el estudiante.
Planificación del curso de q'eqchi'?	Se tuvo a la vista la planificación del docente de Quinto Primaria. De los otros dos docentes no se observaron.
Procedimiento metodológico propuesto por el docente?	En la planificación no se identifica una columna que presente el procedimiento metodológico. Lo que en

	algún momento puede sustituir esta parte es una serie de actividades que el docente propone para el desarrollo del curso durante el bimestre.
--	---

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

De acuerdo a lo observado no se observó congruencia entre lo que propone el CNB y lo que el docente desarrolla dentro del aula, incluso, la planificación, aun cuando presenta una competencia, las actividades no definen su consecución o su logro, además la planificación no evidencia un proceso metodológico.

### 3.17. Metodología en docentes

**Tabla No. 18**

**Resultados de docentes sobre Metodología**

Aspecto a Observar	Resultados
Movimientos del docente en el curso de q'eqchi	En los tres casos observados, se tiene el mismo procedimiento: El docente explica el tema a trabajar durante el día, escribe el listado de palabras en la pizarra y los estudiantes copian el mismo en el cuaderno. Ellos llevan como tarea buscar imágenes que grafiquen estas palabras y las deben traer el siguiente día.
Método usado por el docente	No se observó ni se identificó este aspecto, por la dinámica que el docente desarrolla dentro del aula.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

El docente desarrolla un procedimiento directivo, donde los estudiantes deben esperar instrucciones para generar una acción. No se identifica un método concreto de aprendizaje en el aula.

### 3.18. Géneros Textuales en docentes

**Tabla No. 19**

**Resultados de docentes sobre Géneros Textuales**

Aspecto a Observar	Resultados
Géneros textuales	El docente no tiene conocimiento del uso de generos textuales para la enseñanza del idioma q'eqchi'.

Fuente: Elaboración Propia con datos de investigación de campo 2019

## CAPÍTULO IV

### DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

#### 4.1. Elementos Didácticos y Pedagógicos

Se han conceptualizado estos elementos de acuerdo a lo que establece Rodríguez (2014) como “el conjunto de condiciones, programas intenciones estrategias, recursos, acciones integradas y articuladas entre sí, para alcanzar los objetivos.” (p. 25) Mientras que los elementos didácticos “son: el estudiante, el maestro, los recursos o material didáctico, los métodos y las técnicas de enseñanza.” (p. 25)

Mugrabi (2019) en este sentido propone: “actividades de producción, reflexión y puesta en relación entre las lenguas y culturas en presencia con el fin de aprender tanto los saberes escolares como las lenguas y culturas” (p.214)

Además Bronckart (2004) considera que “Una lengua natural sólo es aprehensible a través de las producciones verbales efectivas, y éstas toman aspectos muy diversos, sobre todo porque se articulan con situaciones de comunicación diferentes. Y lo que llamamos textos son esas distintas formas empíricas de realización” (p. 56)

Como antecedente, en la parte de los elementos didácticos y pedagógicos se puede mencionar lo afirmado por Zuñiga, a través de UNESCO (1989), quien se refiere a la Educación Bilingüe Intercultural, como la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna

Producto de la observación realizada en tres aulas de los grados de cuarto, quinto y sexto, no se evidenció o no se observaron elementos didácticos y pedagógicos concretos para el desarrollo del q'eqchi' como segunda lengua. No se observaron condiciones ni acciones integradas y articuladas entre si, mucho menos una interrelación significativa entre los elementos didácticos. Los elementos observados

son los cuadernos de trabajo de los estudiantes, el pizarron por parte del docente y algunos textos o manuales del idioma q'eqchi', a los cuales el estudiante no tiene acceso. No se tiende evidencia de materiales elaborados por los estudiantes que evidencien el aprendizaje del idioma, solo algunos trabajos menores, que regresan al concepto de palabras o frases sin un contexto o el desarrollo de un dialogo para su elaboración. Es decir, de acuerdo a lo propuesto por Mugarabi (2019) no se observaron actividades de producción, reflexión y puesta en relación entre las lenguas y cultura.

En el caso del rol docente, no pudo evidenciar, en los tres grados, la construcción, manejo o uso de materiales y herramientas didácticas y pedagógicas, por lo que desarrollan procesos mecánicos para el desarrollo del curso del q'eqchi', aunado a ello, el desconocimiento de las habilidades básicas del idioma.

Lo encontrado como antecedente, presentado por Zuñiga (1989) fue un ideal en ese momento, ya que la planificación no es congruente con el proceso de aprendizaje que se desarrolla en el aula, en este caso concreto, por desconocimiento de los docentes de la Segunda Lengua, el q'eqchi', no existen los beneficios proyectados en los años 80', es decir, el desarrollo didáctico y pedagógico para el abordaje de la Lengua Materna y la Segunda Lengua en los grupos observados.

De acuerdo a lo descrito en las encuestas, los docentes hacen mención de artefactos, herramientas y medios tradicionales, tales como libros de texto, recortes, carteles, que son elementos que no ayudan a generar un aprendizaje significativo y que de acuerdo a lo observado, generalmente es para uso del docente.

#### **4.2. Enseñanza Aprendizaje**

Según Ausubel, referenciado por Doménech (s.f.) la enseñanza aprendizaje se evidencia "Si se establecen relaciones entre las "ideas previas" y la nueva información, se facilita la comprensión y por tanto el aprendizaje." (p.6)

Faundez (2017), en el contexto de la Educación Bilingüe Intercultural, visualiza aprendizaje, si en algún momento “las dos lenguas se articulan para enseñar – aprender todos los saberes conocimientos escolares previstos en el CNB estos últimos provenientes de las culturas locales y de los conocimientos universales”. (p. 34)

Por otro lado, Mugaribí (2002) indica que la: La enseñanza de lenguas tiene siempre como finalidad primera desarrollar las capacidades de comunicación de los aprendices, tanto orales como escritas. Como ya se dijo, la comunicación humana se concreta bajo la forma de textos a producir y a comprender. Textos diferentes unos de otros en función de los contextos en los cuales son producidos. (p. 16)

Como antecedente, se rescata lo presentado por Mar-Molinero (2001) con su artículo en la Revista de Educación No. 326, denominado Identidad Nacional y Educación bilingüe en el mundo hispano-hablante, en relación a la Educación Bilingüe, reconoce “a la escuela y sistemas educativos que incluyen un segundo idioma (en ocasiones mas de uno) como medio de instrucción y medios igualitarios de comunicación en general.” (p. 38)

En la observación realizada no se evidencian relaciones entre ideas previas y nueva información para generar aprendizaje, además en este proceso no se articulan los saberes y conocimientos propios de la cultura y contexto del estudiante. No se producen textos como tal.

Lo observado se centra sobre todo en la elaboración del abecedario del idioma q'eqchi', listado de sustantivos, algunos temas sobre la cultura maya. El idioma no se usa como medio de comunicación en el curso, ni fuera de la clase. El idioma de comunicación en la escuela es el idioma español. El proceso de enseñanza aprendizaje en el aula no refleja un dominio y aprendizaje del idioma q'eqchi'. Se hace énfasis en las habilidades lingüísticas de escribir y leer el idioma, lo cual resulta ser mecánico, ya que se escriben sin objetivo específico por parte del docente, es decir, que solo elaboran el listado de palabras, pero que no tiene una correlación con

acciones que propicien un aprendizaje significativo del mismo. Lo encontrado en el antecedente presentado por Mar-Mollinedo, evidencia que no existen los medios igualitarios en el uso de los dos idiomas en las aulas intervenidas.

En los ejemplos concretos escritos por parte de los docentes en relación al aprendizaje, resalta el uso de las traducciones, el uso de oraciones, frases y palabras, pero que su uso genera un proceso mecanicista y no significativo.

### **4.3. Idioma, Idioma Q'eqchi y Segunda Lengua**

El artículo 1 de la Ley de Idiomas Nacionales literalmente indica que “El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca”

Montes (1983) define el idioma como “entidad conformada por un sistema de normas socio históricas” (p. 337).

El informe de Desarrollo Humano, presentado por el PNUD el año 2015, da cuenta que en Guatemala existen 23 grupos lingüísticos diversos reconocidos oficialmente. La identificación de lo lingüístico con lo étnico se debe a la importancia del sentido unificador, colectivo, que tiene el idioma en la identidad básica y en otras expresiones de la vida social. Con excepción del español, del xinca y del garífuna, el resto han sido agrupados bajo la denominación genérica de Mayas, debido a su origen lingüístico común

Galdamez & Walqui (2008) en su libro Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna, indican que “Tener competencia comunicativa en dos idiomas es lo que hace que una persona sea bilingüe, y facilita que pueda establecer interacciones con seres humanos diferentes” (p. 35-36).

Dentro de los resultados encontrados, no se evidenció la alternancia entre los idiomas por parte de los estudiantes. No se usa el q'eqchi' como medio de comunicación, los ejercicios y actividades planteadas son de forma mecánica y sin



sentido. El idioma de comunicación es el idioma español. El docente no tiene el dominio de las habilidades básicas del idioma q'eqchi', lo que dificulta el desarrollo de un proceso de enseñanza aprendizaje significativo por parte del estudiante. Bajo los resultados de esta observación, se evidencia que se hace uso sobre todo de las normas lingüísticas formales, es decir, los fonemas y grafemas, símbolos y palabras aisladas, dejando a un lado el aspecto socio histórico y la construcción de razonamientos integrales y capacidades en el lenguaje oral y escrito.

De acuerdo a varios estudios realizados en función a la aplicación de una Educación Bilingüe Intercultural, nos indica que es más efectivo que el estudiante aprenda a razonar y desarrollar los procesos psíquicos superiores, como lo es el lenguaje escrito, en la lengua materna, para realizar un proceso de transferencia hacia una segunda lengua. En este sentido Mugarabi (2002) indica que la finalidad de la enseñanza de las lenguas es desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas en los dos idiomas, indica que la comunicación humana se concreta bajo la forma de producir y comprender textos, tanto escritos como orales, situación que no se evidenció en las observaciones realizadas en campo, ya que los ejercicios se ejecutan de manera mecánica y sin sentido lógico o de aprendizaje para el estudiante, lo que hace que la enseñanza de la segunda lengua no sea significativa, el idioma se usa para traducir vocabularios, los cuales no se colocan en contextos dentro de distintos géneros textuales.

No se usa el idioma q'eqchi' como medio de comunicación entre los estudiantes o entre el docente y los estudiantes. El q'eqchi' se usa como un medio para desarrollar algunas actividades de los estudiantes, pero no se genera ni diálogo ni construcción de textos. Los docentes observados e intervenidos, no tienen dominio del idioma q'eqchi', conocen algunas palabras del mismo, lo cual les impide generar procesos de aprendizaje significativo con los estudiantes. En este sentido, lo presentado por el PNUD en el Informe de Desarrollo Humano, el proceso de enseñanza aprendizaje no logra la identificación de lo lingüístico con lo étnico, es decir, que solo se hace énfasis a ejercicios mecanicista que privilegian el uso de elementos gramaticales o

estructurales de la lengua, en un aprendizaje no significativo, ya que se aborda de manera aislada.

En los tres grados observados se ha definido el idioma q'eqchi' como segunda lengua. Los tres docentes intervenidos no tienen dominio completo del idioma q'eqchi', lo cual explica el uso del idioma español para desarrollar procesos de aprendizajes del idioma q'eqchi'. El curso de q'eqchi' en la observación realizada, no se desarrolla como segunda lengua, debido a que el docente no tiene dominio del mismo, lo que dificulta generar actividades con este fin.

De acuerdo a lo respondido en la entrevista, el docente considera que domina el idioma, pero en la observación realizada, no se evidencia su uso con los estudiantes y hacen un esfuerzo por usarlo en situaciones concretas, como la traducción de palabras y la graficación de las mismas por medio de recortes. El docente usa el idioma q'eqchi', sobre todo para comunicarse con los padres de familia que no dominan el idioma español, no se evidenció y tampoco los docentes lo manifestaron, sobre el uso del idioma con sus estudiantes.

#### **4.4. Aprendizajes**

Zapata (s.f.) propone que el aprendizaje es el “proceso a través del cual se adquieren o se modifican ideas, habilidades, destrezas, conductas o valores, como resultado del estudio, la experiencia, la instrucción, el razonamiento o la observación.” (p. 5)

El Currículo Nacional Base, del Ministerio de Educación, presenta el área de comunicación y lenguaje L 2, como un espacio para el aprendizaje de diversos idiomas y fomenta la comprensión entre los miembros de las diferentes culturas del país. Ayuda a mejorar las capacidades comunicativas en lengua materna y en un segundo idioma que puede ser el Español, el Garífuna, uno de los idiomas Mayas o el Xinka. (MINEDUC, 2015, p.70)

Faundez (2017) considera lo siguiente En lo que se refiere a los principios esenciales que deberían orientar la práctica pedagógica, encontramos lo que llamaríamos

“aprender a aprender”. Gramsci insiste en que el proceso educativo debería transmitir no solamente informaciones científicas, técnicas, literarias, artísticas, cívicas, etc., sino también y sobre todo, debería permitir a los participantes la apropiación de un método para aprender (p. 34)

Como antecedente en este sentido se hace referencia a lo que establece Zuñiga, a través de UNESCO (1989), que indica que la Educación Bilingüe Intercultural depende de la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna

No se observaron evidencias convincentes de aprendizajes de las habilidades lingüísticas del idioma q'eqchi'. Lo que se evidencia es el desarrollo de actividades aisladas y sin sentido por parte de los estudiantes. Se pierde de vista el que el abordaje de una segunda lengua es un medio para modificar ideas, habilidades, destrezas, conductas o valores, como lo indica Zapata, además se deja a un lado lo definido por el Currículo Nacional Base, que busca mejorar las capacidades comunicativas en dos idiomas, esto se complica con el hecho que el docente no tenga a la mano los objetivos, competencias e indicadores de logro, que esta desarrollando en el curso de idioma q'eqchi'

Tomando en consideración lo respondido en la entrevista, se evidencia que los docentes no tienen claro el indicador de aprendizaje, no hacen la relación del uso de competencias, indicadores de logro, como medio para lograr los aprendizajes de los estudiantes. Evidencian un conocimiento de la estructura del CNB, sin embargo, su aplicación en el aula es deficiente y en algunos casos no se evidencia.

#### **4.5. Currículo Nacional Base**

Como resultado de la observación realizada, se evidencia que el Currículo Nacional Base no es referente para la enseñanza del q'eqchi' como segunda lengua. El CNB

se centra en procesos gramaticales y lexicología lo que hace que el docente, plantee algunas otras actividades más sencillas, debido a su desconocimiento del idioma q'eqchi' y se plantean acciones más mecanicistas. No se observó congruencia entre lo que propone el CNB y lo que el docente desarrolla dentro del aula, incluso, la planificación, aun cuando presenta una competencia, las actividades no definen su consecución o su logro, además la planificación no evidencia un proceso metodológico. Con el proceso de esta manera, no se logra el desarrollo comunicativo en las cuatro habilidades básicas de los dos idiomas, mucho menos, se aprovecha el escenario para el rescate o conocimiento de aspectos culturales propios del contexto, tal como lo establece el CNB.

En este sentido se hace referencia a lo definido para el área de comunicación y lenguaje L2, del Curriculum Nacional Base, donde se propicia que las y los estudiantes aprendan a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento. El desarrollo del segundo idioma se basa en el enfoque comunicativo funcional. (MINEDUC, 2015, p.80)

Esto que se establece desde este referente, está completamente alejado a los procesos que se propician en el aula a la hora de abordar el idioma q'eqchi como segunda lengua.

De acuerdo a lo respondido en la entrevista, el docente tiene pleno conocimiento de la estructura y contenido del Curriculum Nacional Base desde un nivel declarativo, lo cual no se refleja en el desarrollo del curso. Es decir, dominan la teoría, pero es necesario llevarlo a la práctica en el proceso de enseñanza aprendizaje.

#### 4.6. Metodología

Tomando en consideración esta variable, no se observó ni se identificó una metodología concreta para el aprendizaje del idioma q'eqchi' como segunda lengua. El procedimiento metodológico es sencillo y tradicionalista, en el sentido que se torna dependiente del docente y por lo tanto un proceso directivo, con muy poco o nada de oportunidad de construcción por parte del estudiante.

El Ministerio de Educación de Guatemala (2009), establece la metodología como “la realización de aprendizajes significativos que las y los estudiantes construyen significados que enriquecen su conocimiento del mundo físico y social, potenciando así su crecimiento personal.” (p. 70)

Considerando el uso de la lenguas, De Saussure (1997), indica que “La lengua es también comparable a una hoja de papel: el pensamiento es el anverso y el sonido el reverso: no se puede cortar uno sin cortar el otro; así tampoco es la lengua se podría aislar el sonido del pensamiento, ni el pensamiento del sonido (p. 94). Entendiéndose este aspecto como la parte metodológica, la cual debe ser integral.

Faundez (2017), indica que en cuanto a los métodos, un amplio movimiento de elaboración de secuencias didácticas se ha desarrollado, materializado en una serie de lecciones-tipo, centradas en el dominio de un género textual específico, con el objetivo de manejar las condiciones de uso social, de identificar las características formales específicas y de resolver los problemas técnicos y lingüísticos de su organización. (p. 49)

Como antecedente, Moreno (1998) destaca “las ventajas sociales de conocer más de una lengua, pero también refiere la dificultad a la hora de desarrollar una verdadera educación bilingüe, ya que son muchos los factores que entran en juego.” (p. 219).

Los procesos se observan mecánicos y en algunos casos los estudiantes elaboran listados de palabras como una forma de cumplir con el curso, pero que al final no

tienen la oportunidad de generar procesos a partir de esta actividad. No se observa la construcción de textos o diálogos en el aula con el uso del idioma. El docente no cuenta con materiales, recursos y orientaciones metodológicas para enseñar una lengua que no es la suya, lo que complica el proceso de enseñanza aprendizaje y desarrolla un procedimiento directivo, donde los estudiantes deben esperar instrucciones para generar una acción. No se identifica un método concreto de aprendizaje en el aula.

La metodología es una herramienta que orienta el rol docente dentro del aula, éste tiene el objetivo del logro de las competencias a partir de seguir una serie de pasos y procesos sistematizados y congruentes que permiten la evidencia del aprendizaje. En el caso de la observación realizada, los tres docentes observados, siguen la misma dinámica, es decir, escriben un vocabulario en el idioma q'eqchi, el estudiante debe buscar imágenes relacionadas con las palabras y se debe hacer la traducción al idioma español o viceversa. Un elemento importante para tomar en cuenta, es el dominio que tiene el docente para el uso del idioma, lo cual es una limitante. Por otro lado, este proceso limita el uso de géneros textuales, ya que los vocabularios se convierten en listado de palabras sin sentido, con el único propósito de hacer las traducciones correspondientes.

Las respuestas obtenidas en la entrevista, se evidencia que el docente no tiene un conocimiento, tanto declarativo como procedimental de lo que es el método.

#### **4.7. Géneros Textuales**

Mugrabi (2019) en relación a los géneros textuales, indica que es "un conjunto de textos (orales o escritos) cuyas similitudes son suficientemente importantes para que sean reagrupados bajo una misma apelación estable." (p. 79)

Ante un proceso mecanicista, al desarrollar vocabularios sin sentido, el estudiante no tiene la posibilidad de elaborar textos con algunos géneros textuales. El docente no tiene conocimiento de esta estrategia didáctica, lo que impide llevar a cabo un

proceso significativo y constructivo de parte del estudiante. No se evidencia el uso de géneros textuales y los docentes se dedican generalmente a la traducción de palabras de forma aislada, el uso de frases y oraciones. No se evidenció el uso de textos de diferentes géneros textuales, es más, el docente no tiene conocimiento de esta estrategia y se hace necesario llevar a cabo un proceso de formación y capacitación para su uso. Los estudiantes, no evidencian, al menos producto de las observaciones del aula, la construcción de textos, el docente, propicia únicamente la copia y la traducción de palabras, lo cual no genera un aprendizaje significativo y dicho ejercicio no está situado en contexto más amplio de aprendizaje. Tomando en consideración que estos géneros textuales, no solo son de forma escrita, sino también se pueden generar procesos verbales, el docente no lo propicia, porque no tiene pleno dominio del idioma y porque considera que todos los estudiantes no dominan el idioma q'eqchi y se ha definido el español como medio de comunicación. Por otro lado, para los estudiantes, ya es costumbre usar el español para comunicarse entre sí.

Esta variable, buscaba identificar como parte de procesos metodológicos, el uso de géneros textuales en la enseñanza del idioma q'eqchi' en contextos urbanos, sin embargo no se evidenció; esta estrategia metodológica busca propiciar actividades de reflexión y de objetivación del lenguaje en general y del sistema lingüístico de la primera y de la segunda lengua. En este sentido Vygotski (2014) indica que al niño se le enseña a trazar sus letras cuidadosamente y a formar palabras con ellas, pero no se le enseña el lenguaje escrito. Esto es precisamente lo que se observó, la construcción de palabras como vocabulario en un escenario sin contexto, sin referencia cultural, mucho menos de la realidad que rodea a la escuela.

Los géneros textuales como tal, permiten al estudiantes desarrollar capacidades psíquicas nuevas, donde el rol docente es ir construyendo herramientas semióticas nuevas para la enseñanza del lenguaje en general y del lenguaje escrito en particular, en este sentido, este proceso no es posible estandarizarlo, ya que cada

contexto sociocultural y lingüístico tiene sus propias particularidades, acción que se no observó.



## CONCLUSIONES

- Los docentes no tienen conocimiento, por lo tanto, no implementan elementos didácticos y pedagógicos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma q'eqchi como L2 en el segundo ciclo del nivel primario.
- El Curriculum Nacional Base del Ministerio de Educación, específicamente en el área de Comunicación y Lenguaje L2, propicia que las y los estudiantes aprenden a comunicarse en una segunda lengua y desarrollen de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento. Como resultado de la investigación existe ausencia de este proceso como tal, por varios factores, el desconocimiento del idioma q'eqchi' por parte del docente y el desconocimiento de elementos didácticos y pedagógicos para abordarlo en un proceso significativo.
- No se evidencia un proceso metodológico pertinente para la enseñanza del q'eqchi' por parte de los docentes. Aplican un procedimiento metodológico sencillo y tradicionalista, en el sentido que se torna dependiente del docente y por lo tanto un proceso directivo, con muy poco o nada de oportunidad de construcción por parte del estudiante.
- Los docentes no cuentan con los conocimientos, habilidades y destrezas para la enseñanza del idioma q'eqchi', tampoco tienen herramientas didácticas para hacer un proceso de aprendizaje significativo.
- Los aprendizajes identificados en los estudiantes, no son significativos, ya que desarrollan procesos mecanicistas, uso de vocabularios sin contexto, lo que evidencia la ausencia de uso de géneros textuales y estrategias de aprendizaje significativo.

## RECOMENDACIONES

- El Ministerio de Educación, por medio de las autoridades educativas municipales, deben implementar una serie de estrategias, elementos didácticos y pedagógicos para generar un aprendizaje significativo y pertinente para los estudiantes, tales como, el uso de géneros textuales, de secuencias didácticas, de herramientas lúdicas, lo cual requiere de la formación del docente para el conocimiento y uso de dichas estrategias.
- La Subdirección Departamental de Educación Bilingüe Intercultural de Alta Verapaz, a través de los técnicos encargados del nivel preprimario y primario, deben establecer un proceso de formación permanente para los docentes que enseñan el q'eqchi' en áreas urbanas del municipio de Cobán, para que conozcan e interpreten lo solicitado en el Curriculum Nacional Base, y desarrollar conjuntamente herramientas y estrategias para dicho fin.
- Los Técnicos Bilingües de la Subdirección Departamental de Educación Bilingüe de Alta Verapaz, deben construir un proceso metodológico pertinente y adecuado al contexto, con sus herramientas y estrategias, para la formación de los docentes que enseñan una lengua que no es la propia, pero que es parte de los aprendizajes que debe propiciar a los estudiantes.
- El Ministerio de Educación, por medio de las autoridades educativas municipales deben propiciar de manera sistemática la formación para el aprendizaje básico del idioma q'eqchi', para los docentes que deben atender este curso como segunda lengua, esto en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas.
- El Ministerio de Educación, por medio de las autoridades educativas municipales deben realizar el monitoreo, acompañamiento y seguimiento a la formación docente, sugerida en las anteriores recomendaciones, que permitan al estudiante desarrollar un aprendizaje significativo y desde un enfoque socio constructivista, evidenciado como parte del proceso, los aprendizajes concretos obtenidos.



## REFERENCIAS

### Libros:

- Aguilar, V. (1994). Andragogía vs. Pedagogía ... Un punto de vista comparativo. Educación y Ciencia .
- Bachelard, G. (1981). El nuevo espíritu científico. México: Nueva Imagen, S.A.
- Barinaga, E. & Murias, N. (2014). Modalidades innovadoras de evaluación. Congreso Iberoamericano de Ciencia, tecnología, innovación y educación
- Blanco, J. (2007). Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización. Madrid.
- Bronckart, J. (2004). Actividad verbal, textos y discursos. España: Gráficas Rogar, Navalcarnero.
- Bronckart, J. (2006). Teorías sobre desarrollo psicológico y educación. Ginebra.
- Carcelén, C. (s.f.). Fundamentos teóricos para la innovación educativa. 13.
- Castillo, S., & Cabrerizo, J. (2010). Evaluación educativa de aprendizajes y competencias. Madrid, España: Pearson.
- De Saussure, F. (1997). Curso de Lingüística General. Buenos Aires: Losada, S.A.
- Díaz, F., & Hernández, G. (1999). Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. México, México: McGraw-Hill.
- Doménech, F. (s.f.). La enseñanza y el aprendizaje en la situación educativa. Aprendizaje y Desarrollo de la personalidad.
- Eco, H. (1992). Los límites de la interpretación. Barcelona: Editorial Lumen.
- Editorial Santillana, S.A. (2018). Proyecto Saber 6, Comunicación y Lenguaje 6. Guatemala: Santillana.
- Faundez, A. (2007). La cultura en la educación y la educación en la cultura . Educacao do Campo. Especializacao Lato Sensu
- Faundez, A. (2017). Las ciencias de la educación y la calidad educativa. Guatemala: Panagrafic S.A.
- Fernandez, A. (s.f.). La Evaluación de los aprendizajes en la Universidad: Nuevos Enfoques. Universidad Politecnica de Valencia

- Fernández, A. (s.f.). Nuevas metodologías docentes. Universidad Politécnica de Valencia
- Galdamez, V., Walqui, A., & Gustafson, B. (2011). Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua Materna. Guatemala: Serviprensa.
- López, L. (2009) Interculturalidad, educación y política en América Latina: Perspectivas desde el Sur, Pistas para una investigación comprometida y dialogal. En Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas. Bolivia: FUNPROEIB Andes y Plural Editores.
- Márquez, Y. (2015). Pedagogía vs Andragogía. Programa Ahora .
- McMillan, J., & Schumacher, S. (2005). Investigación Educativa (5a. Edición ed.). Madrid: Pearson.
- MINEDUC-DIGECADE. (2010). El currículo organizado en competencias. Guatemala, Guatemala: s.e.
- MINEDUC-DIGECADE. (2011). Herramientas de evaluación en el aula. Guatemala, Guatemala: s.e.
- MINEDUC-DIGECUR. (s.f.). Competencias Docentes. Guatemala, Guatemala: s.e.
- MINEDUC-USAID. (2009). Competencias básicas para la vida. Guatemala, Guatemala: s.e.
- Mora, A. I. (2004). La Evaluación Educativa: Concepto, períodos y modelos. . Actualidades Investigativas en Educación
- Mugrabi, E. (2002). La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Colombia: Impresos Ltda. Medellín.
- Mugrabi, E. (2018). El aprendizaje del lenguaje escrito en la escuela. .
- Mugrabi, E. (2019). Teoría y práctica de la Pedagogía del Texto. Ginebra: Magna Terra Editores.
- Mugrabi, E., Faundez , A., & Awais, N. (s/a). La secuencia didáctica interdisciplinaria.
- Piaget, J. (1991). Seis estudios de psicología. Barcelona: Editorial Labor, S.A.
- Pimienta, J. (2007). Metodología Constructivista. México, México: Pearson.
- Pineda, A. (s.f.). Planificación Educativa: El currículo

- PNUD. (2011). Cifras para el Desarrollo Humano Alta Verapaz. PNUD, Alta Verapaz, Guatemala.
- Quivi, R., & Campenhoudt, L. V. (2005). Manual de Investigación en ciencias sociales. Mexico: Limusa.
- Raymundo V., J. (2013) Educación Bilingüe Intercultural o Educación ntercultural bilingüe. Una opción para la educación liberadora. Guatemala: Universdad Rafael Landivar, Editorial Cara Parens
- Rodriguez, P. (2003). La Andragogía y el constructivismo en la sociedad del conocimiento. Laurus .
- Rosas, R. (s.f.). Piaget, Vigotski y Maturana; constructivismo a tres voces. . Buenos Aires, Argentina: Aique Grupo Editor.
- Santos, M. Á. (1997). Profesores y profesoras para el cambio: Retos y esperanzas. Universidad de Malaga , 30.
- Secretaría de Educación Pública. (2012). El enfoque formativo de la evaluación. México, México: s.e.
- Tobón, S. (2005). Formación basada en competencias. Bogota, Colombia: Ecoe.
- Universidad de Deusto. (2007). Reflexiones y perspectivas de la Educación Superior en América Latina. Bilbao, España: IPAR A. Coop.
- Universidad Rafael Landivar (1992) Escribiendo q'eqchi' Instituto de Lingüística/PRODIPMA. 2ª. Edición. Guatemala.
- Vera, L. J., Guerrero , W., Castro, L., & Fossi Mendia, L. (2013). La evaluación de los aprendizajes en la educación universitaria en el marco del enfoque andragógico. Negotium , pp. 86-115.
- Vigotski, L. S. (1982). Obras Escogidas, Problemas de Psicología General. España: Editorial Pedagógica Moscu.
- Vygotsky, L. S. (1931). Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores. URSS.
- Zapata-Ros, M. (s.f.) Teorías y modelos sobre el aprendizaje en entornos conectados y ubicuos. Departamento de Computación, Universidad de Alcalá. España.

**Tesis:**

Rodríguez, J. (2014) Elementos pedagógicos y didácticos para el desarrollo de las competencias cognitivas (tesis de pregrado) Universidad Estatal Península de Santa Elena. La Libertad, Ecuador. Tomado de: <https://repositorio.upse.edu.ec/bitstream/46000/2334/1/UPSE-TEP-2015-0029.pdf>

Sichra, I. (2006) Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares en Cochabamba. Cochabamba. Recuperado de: [http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/ens\\_lengua\\_indigena.pdf](http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/ens_lengua_indigena.pdf)

**Revistas consultadas:**

Ambrosio M. (2002) La enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua Universidad Pedagógica Nacional-Hidalgo. Mexico. Recuperado de: <http://200.23.113.51/pdf/22793.pdf>

Mar-Molinero, C. (2001) Revista de educación. No. 326. Identidad nacional y Educación Bilingüe en el mundo hispano-hablante. Recuperado de <https://books.google.com.gt/books?id=8Syr4sagqBUC&pg=PA79&dq=ense%C3%B1anza+biling%C3%BCe+Appel+%2B+Muysken&hl=es&sa=X&ved=0CCEQ6AEwAWoVChMIhPX54eSlxgIVckSMCh3L4ACs#v=onepage&q=ense%C3%B1anza%20biling%C3%BCe%20Appel%20%2B%20Muysken&f=false>

Pérez, T. (2004). Las lenguas mayas: Historia y Diversidad. Revista Digital Universitaria

**E-grafías:**

Aula Planeta. (s.f.). Aula Planeta, innovamos para una educación mejor. Recuperado el 31 de Marzo de 2019, de <http://www.aulaplaneta.com/2016/02/11/recursos-tic/25-maneras-diferentes-de-evaluar-tus-alumnos/>

MINEDUC. (2015). CNB GUATEMALA. Recuperado el junio de 2019, de [www.cnbguatemala.org](http://www.cnbguatemala.org)

Schumann, O. (s.f.). Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan. Obtenido de Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2775908.pdf>



## ANEXO 1: Propuesta

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural



### PROPUESTA

Estrategias para la enseñanza y aprendizaje del idioma q'eqchi' como L2 en  
contextos urbanos

Marco Antonio Chiquin Icó

Asesora: Dra. Leticia Urizar de Alvarado

Guatemala, noviembre de 202

## INTRODUCCIÓN

El Curriculum Nacional Base del Ministerio de Educación de Guatemala, propicia por medio del área de comunicación y lenguaje L2, que las y los estudiantes aprendan a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento. El desarrollo del segundo idioma se basa en el enfoque comunicativo funcional. (MINEDUC, 2015, p.80).

El área de comunicación y Lenguaje, se desarrolla como un elemento obligatorio y es básico en la formación del estudiante, la misma se divide en tres sub áreas, L1, L2 y L3. En el caso de las áreas urbanas dentro del sistema educativo nacional, generalmente, la L1 es el idioma español, la L2 un idioma indígena y la L3 un idioma extranjero. Como se ve, esta área hace énfasis en los idiomas presentes en un contexto determinado y Mugarri (2002) indica que la finalidad de la enseñanza de las lenguas es desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas en los dos idiomas, tal como lo establece el CNB, además indica que la comunicación humana se concreta bajo la forma de producir y comprender textos, tanto escritos como orales.

La propuesta busca generar algunas estrategias y alternativas que permiten al docente generar en el aula un proceso de enseñanza de las lenguas desde un enfoque socio constructivista que toma en cuenta algunos ejercicios que han sido exitosos en este sentido, por ejemplo, la pedagogía del texto que propone ejercicios tales como el uso de géneros textuales, los análisis interlingüísticos y el uso de las Secuencias Didácticas. ESTRATEGIA: Análisis Interlingüísticos

Esta estrategia permite que el estudiante desarrolle habilidades para reconocer y analizar diferentes aspectos de dos lenguas con el fin de compararlos para identificar similitudes y diferencias, además de reconocer las estructuras de las mismas.

Se parte de un corpus, de acuerdo al nivel de dificultad de cada grado, para que, a partir de ello, los estudiantes puedan desarrollar el ejercicio de análisis. Esto contribuye a generar capacidades metalingüísticas y metacognitivas, además del fortalecimiento de las capacidades psíquicas superiores, en este caso, del lenguaje.

**PROCEDIMIENTO:**

1. El docente, solicita a los estudiantes construir diferentes frases, de forma libre, en el idioma de comunicación común.
2. Las frases construidas son transcritas al segundo idioma (En el caso de Alta Verapaz y al menos en contextos urbanos, sería el idioma indígena: Q'eqchi o Pocomchí).
3. El docente presente el siguiente cuadro, como una herramienta para que el estudiante escriba su análisis de forma sistematizada

	Frase en L1	Frase en L2
ASPECTOS DE ANALISIS	Espacio para que el estudiante escriba en el Idioma Materno	Espacio para que el estudiante escriba en el Idioma Materno
Se escriben aquí, los aspectos a identificar en la frase escrita en cada idioma		

4. El docente Propone los aspectos de análisis, como ejemplo se pueden definir los siguientes:
  - a. Sonidos comunes a las dos lenguas
  - b. Sonidos distintos a las dos lenguas

- c. Variantes nasalizadas, acentuadas, tonalidades
- d. Relaciones entre grafemas y fonemas
- e. Signos diacríticos
- f. Género y número
- g. Modalidades temporales (Verbo)
- h. Concordancia en género y número
- i. Palabras con carga cultural
- j. Alternancia entre consonantes y vocales
- k. Composición de las palabras (prefijos, sufijos)
- l. Estructura textual
- m. Prestamos entre lenguas

Un ejemplo de este ejercicio es el siguiente, tomando como referencia el idioma español y el idioma q'eqchi'.

ASPECTOS DE ANALISIS	Frase en L1	Frase en L2
		Xtiw li winq li saqi tz'i'
Sonidos comunes a las dos lenguas	En relación al idioma español, los sonidos comunes: t, i, l, n, s	En relación al idioma q'eqchi', los sonidos comunes podrían ser: e, l, p, o, a, n, m, r, i
Sonidos distintos a las dos lenguas	En relación al idioma español, los sonidos distintos: X, w, tz', q, i'	En relación al idioma q'eqchi, los sonidos distintos: rr, b, ó, h.
Variantes nasalizadas, acentuadas, tonalidades	En el idioma q'eqchi, se usan vocales glotalizadas: tz', i'. La q, x, w, tiene diferente fonema en relación al idioma español.	En el idioma español se tildan algunas palabras. La h en el idioma español no tiene sonido. La fonología de la letra b, es distinta a la del idioma q'eqchi'
Relaciones entre grafemas y fonemas	En este caso concreto, la estructura sería CVC, en algunos casos CCVC o CVCC.	En la frase se puede observar la siguiente estructura: VC, CVCV, CCVCCV, CVCCVV. Existe una diversidad en la estructura de las palabras.

ASPECTOS DE ANALISIS	Frase en L1	Frase en L2
	Xtiw li winq li saqi tz'i'	El perro blanco mordió al hombre.
Signos diacríticos	En este caso se usa la glotal: ‘	En este caso se usa el punto y la tilde
Género y número	No se especifica gramaticalmente el género	El género lo determina el artículo.
Modalidades temporales (Verbo)	Xtiw x Pasado reciente (Prefijo)	Mordió ó (tiempo pasado)
Palabras con carga cultural	Dentro de la oración se identifica a la palabra Tz'i', como un nawal, dentro de la cultura maya	
Composición de las palabras (prefijos, sufijos)	En este caso se usa un prefijo en la palabra tiw (Morder) que es la x (Tiempo pasado). En la palabra saq (blanco) se usa un sufijo i, para generar pertenencia	

ESTRATEGIA: Desarrollo de lenguaje escrito por medio de géneros textuales

Los géneros textuales suponen una situación de comunicación, donde es imprescindible identificar un escenario donde intervienen, un emisor, un receptor, un espacio, el tiempo y materiales, además de un escenario social, donde se definen roles en relación a la comunicación y las representaciones culturales que se quieren movilizar por medio de esta situación comunicativa.

Esta acción lo que pretende es actuar sobre esas representaciones culturales de quien se convierte en receptor, en quien se incide además en sus creencias, emociones o comportamiento.

Este aspecto, será definido por el tipo de género textual que se use. Se presenta a continuación una tabla presentado por Mugarabi (2019)

Tipología de los géneros textuales utilizado en el marco de la Pedagogía del Texto

Géneros Textuales	Propósitos comunicativos	Ejemplos
Narrativos, ficcionales o textos que cuentan	Su propósito es contar eventos o hechos imaginarios	Cuento maravilloso Fábula Leyenda Novela
Narrativos no ficcionales o textos que relatan eventos pasados o reales	Su propósito es restituir eventos sucedidos en el pasado, contribuir a la memoria individual y colectiva	Relato de vida Relato de experiencia Relato de viaje Relato histórico Testimonio Noticia Reportaje Biografía Carta familiar
Argumentativos o textos que argumentan	Su propósito es debatir sobre un tema, defender un punto de vista u oponerse, persuadir, convencer	Textos de opinión Debate Ensayo Panfleto Carta al lector Carta de reclamación Carta de recomendación

Géneros Textuales	Propósitos comunicativos	Ejemplos
		Debate Carta de motivación Editorial Máximas populares (proverbios, dichos populares)
Explicativo o informativo o textos que transmiten saberes o informaciones	Su propósito es transmitir saberes o informaciones específicos al lector; en general el texto propiamente explicativo expone un análisis o responde a una pregunta del orden de ¿por qué? y ¿cómo?	Viñeta de diccionario Texto enciclopédico Artículo científico Informe de investigación científica Manual escolar Carta de invitación Afiches
Textos descriptivos	Su propósito es presentar personajes, objetos, lugares	Ficha de descripción de un objeto, de un animal Catálogo de exposición o de museo
Instruccional, injuntivo o textos que regulan comportamientos	Su propósito es imponer una conducta dirigir una acción o brindar un consejo por medio de instrucciones o dando órdenes	Receta de cocina Prescripción médica Dieta alimenticia Instrucciones de montaje o de funcionamiento de equipos y aparatos Reglas de juegos Consignas Decisión judicial Problemas matemáticos
Textos poéticos	Su propósito es expresar emociones y sentimientos mediante el lenguaje y el ritmo	Poema Palabras de una canción Obra de teatro Prosa poética

#### PROCEDIMIENTO:

1. El docente explica a los estudiantes las características de cada género textual y presenta ejemplo de los mismos.

2. Solicita a los estudiantes que escriban, de acuerdo a su lengua materna un texto, identificando previamente el tipo de género textual que usara.
3. El docente, propicia la socialización de los textos generados y propicia diálogos al respecto
4. Con trabajo cooperativo, realizan las traducciones hacia la otra lengua y socializan los aportes.
5. Esta actividad puede combinarse con la estrategia de análisis interlingüísticos



## ESTRATEGIA: Revisión y comprensión de textos

Usando de base, la producción esperada de la estrategia de los Géneros Textuales, se pide a los estudiantes que elaboren una imagen que represente el texto. En este caso, se trabajará con los textos producidos en idioma indígena. Chevallard (1991) indica que “para que la enseñanza de un elemento particular del conocimiento sea posible, éste deberá someterse a ciertas deformaciones que lo harán apto a ser enseñado”

Por ser un segundo idioma y poco dominio para los estudiantes, se proponen los siguientes pasos:

1. El docente pide a los estudiantes que dialoguen alrededor de la imagen creada. Se aprovecha el dialogo para movilizar representaciones culturales propios del contexto.
2. El docente lee en voz alta el texto y pide a los estudiantes que identifiquen palabras conocidas y las hacen del conocimiento de sus compañeros
3. Se procura avanzar con la comprensión del texto en total, tratando de comprender todas las palabras.
4. Si es necesario, los estudiantes pueden llevar el texto como tarea de casa, en la siguiente clase, se socializan los resultados y completan el texto.
5. De ser necesario, el docente apoya en completar la traducción del texto
6. Los docentes vuelven a leer el texto ya con una comprensión del mismo.

**REFERENCIAS**

MINEDUC. (2015). CNB GUATEMALA. Recuperado el junio de 2019, de  
[www.cnbguatemala.org](http://www.cnbguatemala.org)

Mugrabi, E. (2002). La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de  
lenguas. Colombia: Impresos Ltda. Medellin.

## ANEXO 2: Instrumentos

### INSTRUMENTO 1: ENTREVISTA DOCENTE

Estimado Docente: Se solicita su colaboración a efecto pueda responder a estas preguntas que se le realizará (Se informa al docente que será grabada la conversación y se pide su autorización)

- ¿Cuáles son las actividades que propicia en el curso de q'eqchi'?
- ¿Qué materiales usa para enseñar el curso de q'eqchi'?
- ¿Usa el idioma q'eqchi'? ¿Lo domina?
- ¿Usa el idioma q'eqchi' fuera del salón de clases?
- ¿Cuáles son las características y elementos de su planificación?
- ¿Describa los pasos que usa para el aprendizaje del q'eqchi' a los estudiantes (indagación de metodología)?
- ¿Cómo aplica la competencia? ¿Toma en cuenta el Indicador de Logro?
- ¿Qué elementos del CNB usa para el desarrollo del aprendizaje del idioma q'eqchi'? ¿Ha identificado alguna sugerencia o actividad concreta que lo lleve a este procedimiento?
- ¿Cuál considera que son sus habilidades y destrezas en el dominio y uso del idioma q'eqchi'? (describir el grado de dominio en cada habilidad del idioma)
- ¿Puede describir ejemplos concretos donde use la alternancia de lenguas en el curso?
- ¿Qué herramientas didácticas usa para el aprendizaje del idioma q'eqchi'?
- ¿Puede aprender el Q'eqchi'?

## INSTRUMENTO 2:

## OBSERVACIÓN NO PARTICIPANTE

Este instrumento es el referente para los aspectos que se observan en clase.

Se toman fotografías y en la medida de lo posible se graba partes de la clase.

ITEMS	DATOS RECADADOS	PRE ANALISIS
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Cuáles son las actitudes de los estudiantes en el curso de q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Cuáles son las actividades que los estudiantes realizan en el curso de q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Qué es lo que escriben en el cuaderno que usan para el curso de q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Qué materiales usan los estudiantes para el desarrollo del curso del q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Usan los estudiantes el idioma q'eqchi', en el curso de q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Usan los estudiantes el idioma q'eqchi' fuera del curso del q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Cuáles son los aprendizajes más relevantes de los estudiantes en el</li> </ul>		

curso de q'eqchi'? (Se observarán por lo menos dos clases por grado)		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Qué géneros textuales se identifican en la dinámica de la clase?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Existe una forma en que los estudiantes evidencien los aprendizajes aprendidos en el curso de q'eqchi'? (habilidad oral)</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Existe evidencia (materiales elaborados por los estudiantes) de los aprendizajes del idioma q'eqchi'?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Se observan textos escritos en el idioma q'eqchi' en el cuaderno del estudiante?</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Se evidencia el uso de los dos idiomas (alternancia) por parte de los estudiantes</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Se propician relaciones de dialogo en el idioma q'eqchi entre pares? (estudiantes)</li> </ul>		